叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《黑暗的一个月》选自斯温伯(a Dark Month From Swinburne's Collected) 000001

2. 《黑暗的一个月》选自斯温伯(a Dark Month From Swinburne's Collected) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《黑暗的一个月》选自斯温伯(A Dark Month From Swinburne's Collected)
第1/2页

[ə; eɪ]	[dɑːrk]	[mʌnθ]
A	**Dark**	**Month**
一个	黑暗的	月

黑暗的月份

[baɪ]
By
经过

经过

['ældʒənən]	[tʃɑːrlz]	['swɪnˌbɜːrn]
Algernon	**Charles**	**Swinburne**
阿尔杰农	查尔斯	斯威本

阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩

['teɪkən]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[kə'lektɪd]	[poʊ'etɪkl]	[wɜːrks]	[ʌv; əv]	['ældʒənən]	[tʃɑːrlz]	['swɪnˌbɜːrn]	(	['vɑːl]	.	[viː]	)
Taken	**from**	**The**	**Collected**	**Poetical**	**Works**	**of**	**Algernon**	**Charles**	**Swinburne**	**(**	**Vol**	**.**	**V**	**)**
已采取	从	这	集	诗意的	作品	的	阿尔杰农	查尔斯	斯威本	(	沃尔	.	V	)

摘自阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩诗集（第五卷）

[ðə; ði]	[kə'lektɪd]	[poʊ'etɪkl]	[wɜːrks]
THE	**COLLECTED**	**POETICAL**	**WORKS**
这	集	诗意的	作品

诗集

[ʌv; əv]	['ældʒənən]	[tʃɑːrlz]	['swɪnˌbɜːrn]
OF	**ALGERNON**	**CHARLES**	**SWINBURNE**
的	阿尔杰农	查尔斯	斯威本

阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩

['vɑːl]	.
VOL	**.**
卷	.

卷

[viː]
V
V

V

['stʌdiz]	[ɪn]	[sɔːŋ]	:	[ə; eɪ]	['sentʃəri]	[ʌv; əv]	['raʊndl]	:	['sɑːnəts]	[ɑːn]	['ɪŋglɪʃ]	[drə'mætɪk]	['poʊəts]	:
STUDIES	**IN**	**SONG**	**:**	**A**	**CENTURY**	**OF**	**ROUNDELS**	**:**	**SONNETS**	**ON**	**ENGLISH**	**DRAMATIC**	**POETS**	**:**
研究	在	歌曲	:	一个	世纪	的	圆形图案	:	十四行诗	在	英语	戏剧性	诗人	:

歌曲研究：一个世纪的回旋曲：英国戏剧诗人十四行诗：

[ðə; ði]	-	:	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
THE	**HEPTALOGIA**	**:**	**ETC**	**.**
这	-	:	ETC	.

肝病学：等等。

['swɪnbɜ˞nz]	[poʊ'etɪkl]	[wɜ:rks]
SWINBURNE'S	**POETICAL**	**WORKS**
斯温本大学的	诗意的	作品

斯温伯恩的诗歌作品

[aɪ]	.	['poʊəmz][ænd; ənd]['bælədz]	(	[fɜ:rst] ['sɪri:z]	)	.
I	**.**	**Poems and Ballads**	**(**	**First Series**	**)**	**.**
我	.	诗歌 和 民谣	(	第一的 系列	)	.

I. 诗歌和民谣（第一辑）。

[i:]	.
II	**.**
二	.

二、

['sɔŋz]	[bɪ'fɔ:r]	['sʌnraɪz]	,	[ænd; ənd]	['sɔŋz]	[ʌv; əv]	[tu:]	[neiʃəns]	.
Songs	**before**	**Sunrise**	**,**	**and**	**Songs**	**of**	**Two**	**Nations**	**.**
歌曲	前	日出	,	和	歌曲	的	二	国家	.

日出前的歌谣，以及两国之歌。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
III	**.**
三、	.

三、

['poʊəmz][ænd; ənd]['bælədz]	(	['sekənd][ænd; ənd][θɜ:rd] ['sɪri:z]	)	,	[ænd; ənd] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sprɪŋ]
Poems and Ballads	**(**	**Second and Third Series**	**)**	**,**	**and Songs of The Spring**
诗歌 和 民谣	(	第二 和 第三 系列	)	,	和 歌曲 的 这 春天

[taɪdz]	.
tides	**.**
潮汐	.

诗歌和民谣（第二辑和第三辑），以及春潮之歌。

[ˌaɪ 'vi:]	.
IV	**.**
第四	.

四、

['trɪstrəm]	[ʌv; əv]	['laɪəˌnɛs]	,	[ðə; ðɪ]	[teɪl]	[ʌv; əv]['bɑ:lɛn]	,	[ˌætə'læntə][ɪn]	['kælidən]	,	[i'rekθju:s]	.
Tristram	**of**	**Lyonesse**	**,**	**The**	**Tale**	**of**	**Balen**	**,**	**Atalanta**	**in**	**Calydon**	**,**	**Erechtheus**	**.**
特里斯特拉姆	的	莱昂内斯	,	这	故事	的	巴伦	,	亚特兰大	在	卡吕冬	,	厄瑞克透斯	.

里昂妮丝的特里斯特拉姆，巴伦的故事，卡吕冬的阿塔兰忒，厄瑞克透斯。

[vi:]	.	['stʌdiz]	[ɪn]	[sɔ:ŋ]	,	[ə; eɪ]	['sentʃəri]	[ʌv; əv]	['raʊndl]	,	['sɑ:nəts]	[ɑ:n]	['ɪŋglɪʃ]	[drə'mætɪk]['poʊəts]	,
V	**.**	**Studies**	**in**	**Song**	**,**	**A**	**Century**	**of**	**Roundels**	**,**	**Sonnets**	**on**	**English**	**Dramatic**	**Poets**	**,**
V	.	研究	在	歌曲	,	一个	世纪	的	圆形图案	,	十四行诗	在	英语	戏剧性	诗人	,

[ðə; ðɪ]	-	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
The	**Heptalogia**	**,**	**Etc**	**.**
这	-	,	ETC	.

V. 歌曲研究，《百年圆歌集》，《英国戏剧诗人十四行诗》，《七部曲》等。

['vaɪ, 'vi:]	.
VI	**.**
六年级	.

六、

[ə; eɪ]	[ˌmɪd'sʌmər]	['hɑ:lədeɪ]	,	['æstrəˌfɛ nonfreeze]	,	[ə; eɪ]	['tʃæn(ə)l]	['pæsɪdʒ]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	['poʊəmz]	.
A	**Midsummer**	**Holiday**	**,**	**Astrophel**	**,**	**A**	**Channel**	**Passage**	**and**	**Other**	**Poems**	**.**
一个	盛夏	假期	,	阿斯特罗费尔	,	一个	渠道	通道	和	其他	诗歌	.

仲夏节、阿斯特罗菲尔、海峡通道及其他诗歌。

['lʌndən]	:	['wɪljəm]	['haɪnmən]
LONDON	**:**	**WILLIAM**	**HEINEMANN**
伦敦	:	威廉	海涅曼

伦敦：威廉·海涅曼出版社

['stʌdiz]	[ɪn]	[sɔːŋ]	:	[ə; eɪ]	['sentʃəri]	[ʌv; əv]	['raʊndl]	:	['sɑːnəts]	[ɑːn]	['ɪŋglɪʃ]	[drə'mætɪk]	['poʊəts]
STUDIES	**IN**	**SONG**	**:**	**A**	**CENTURY**	**OF**	**ROUNDELS**	**:**	**SONNETS**	**ON**	**ENGLISH**	**DRAMATIC**	**POETS**
研究	在	歌曲	:	一个	世纪	的	圆形图案	:	十四行诗	在	英语	戏剧性	诗人

:
:
:

歌曲研究：一个世纪的回旋曲：英国戏剧诗人十四行诗：

[ðə; ði]	-	:	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
THE	**HEPTALOGIA**	**:**	**ETC**	**.**
这	-	:	ETC	.

肝病学：等等。

[baɪ]
By
经过

经过

['ældʒənən]	[tʃɑːrlz]	Swinburne1917
Algernon	**Charles**	**Swinburne1917**
阿尔杰农	查尔斯	Swinburne1917

阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩 1917

['lʌndən]	:	['wɪljəm]	['haɪnmən]
LONDON	**:**	**WILLIAM**	**HEINEMANN**
伦敦	:	威廉	海涅曼

伦敦：威廉·海涅曼出版社

[fɜːrst]	['prɪntɪd]	(	['tʃɑːtoʊ]	)	,	-
First	**printed**	**(**	**Chatto**	**)**	**,**	**1904**
第一的	打印	(	查托	)	,	-

初版（查托出版社），1904年

['riːˌprɪntid]	-	,	-	-	,	-	-	,	-	-
Reprinted	**1904**	**,**	**'**	**09**	**,**	**'**	**10**	**,**	**'**	**12**
转载	-	,	-	-	,	-	-	,	-	-

1904年、1909年、1910年、1912年重印

(	['haɪnmən]	)	,	-
(	**Heinemann**	**)**	**,**	**1917**
(	海涅曼	)	,	-

(海涅曼)，1917年

['lʌndən]	:	['wɪljəm]	['haɪnmən]	,	-
London	**:**	**William**	**Heinemann**	**,**	**1917**
伦敦	:	威廉	海涅曼	,	-

伦敦：威廉·海涅曼出版社，1917年

[ə; eɪ]	[dɑːrk]	[mʌnθ]
A	**DARK**	**MONTH**
一个	黑暗的	月

黑暗的月份

"	[lɑː]	['meɪzən]	[sænz]	['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ]	!	"	—	['vɪktər]	['hjuːgəu]	.	-
"	**La**	**maison**	**sans**	**enfants**	**!**	**"**	**—**	**Victor**	**Hugo**	**.**	**321**
"	拉	豪森	无	孩子们	!	"	—	胜利者	雨果	.	-

“没有孩子的房子！”——维克多·雨果.321

[aɪ]
I
我

我

[ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪ'ðaʊt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]
A **month** **without** **sight** **of** **the** **sun**
一个 月 没有 视线 的 这 太阳

一个月不见太阳

['raɪzɪŋ] [ɔ:r] ['reɪnɪŋ] [ɔ:r] ['setɪŋ]
Rising **or** **reigning** **or** **setting**
崛起 或者 统治 或者 环境

升起、统治或落下

[θru:] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Through **days** **without** **use** **of** **the** **day** **,**
通过 天 没有 使用 的 这 天 ,

在没有利用白天时间的日子里,

[hu:] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] ?
Who **calls** **it** **the** **month** **of** **May** **?**
WHO 呼叫 它 这 月 的 可能 ?

谁会把五月叫做五月?

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [ʌn'dʌn]
The **sense** **of** **the** **name** **is** **undone**
这 感觉 的 这 姓名 是 未完成

名称的含义被破坏了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɪt][fɔ:r; fər] [fə'getiŋ] .
And **the** **sound** **of** **it** **fit** **for** **forgetting** **.**
和 这 声音 的 它 合身 为了 遗忘 .

而这声音,简直令人不忍卒听。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [fi:l] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] ,
We **shall** **not** **feel** **if** **the** **sun** **rise** **,**
我们 将 不是 感觉 如果 这 太阳 上升 ,

我们不会感觉到太阳是否升起。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ker] [wen] [ˌaɪ 'ti:][sets] :
We **shall** **not** **care** **when** **it** **sets** **:**
我们 将 不是 关心 什么时候 它 套 :

我们不在乎它何时落下:

[ɪf] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [meɪk] ['naɪts] [er]
If **a** **nightingale** **make** **night's** **air**
如果 一个 夜莺 制作 夜晚 空气

如果夜莺在夜空中歌唱

[æz; əz] ['nu:ntaɪd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [ker] ?
As **noontide** **,** **why** **should** **we** **care** **?**
作为 正午 , 为什么 应该 我们 关心 ?

正午时分,我们为什么要关心?

[tɪl] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ɪz] [dʌn] [raɪz] ,
Till **a** **light** **of** **delight** **that** **is** **done** **rise** **,**
直到 一个 光 的 喜 那 是 完毕 上升 ,

直到喜悦之光升起,

[ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [greɪ] [rɪ'grets] ;
Extinguishing **grey** **regrets** **;**
熄灭 灰色的 遗憾 ;

消除灰色的遗憾;

[tɪl] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [feɪs] ['laɪtn] [ə'gen]
Till a child's face lighten again
直到 一个 孩子的 脸 减轻 再次

直到孩子的脸色再次变得明亮

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv]['oʊldər]['feɪsɪz] ;
On the twilight of older faces ;
在 这 暮 的 老 面孔 ;

暮年面孔的暮色;

[tɪl] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] [fɔːl] [æz; əz][ðə; ðɪ] [duː]
Till a child's voice fall as the dew
直到 一个 孩子的 嗓音 落下 作为 这 露

直到孩童的声音如露珠般落下

[ɑːn] ['fɜːrəʊz] [wɪð; wɪθ] [hiːt] [pɑːrtʃt] [θruː]
On furrows with heat parched through
在 沟壑 和 热 干渴 通过

在被烈日炙烤得干裂的沟渠里

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] ['hoʊpləs] [ʌv; əv][greɪn] ,
And all but hopeless of grain ,
和 全部 但 绝望 的 粮食 ,

粮食几乎绝收。

[rɪ'freʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['desələt] ['pleɪsɪz] —
Refreshing the desolate places —
令人耳目一新 这 荒凉 地方 —

让荒凉的地方焕然一新——

[fɔːl] [klɪr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪrz] [ʌv; əv][juː 'es] ['hɑːkənɪŋ]
Fall clear on the ears of us hearkening
落下 清除 在 这 耳朵 的 我们 倾听

清晰地传入我们这些倾听者的耳中

[ænd; ənd] ['hʌŋgɝɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saʊnd]
And hungering for food of the sound
和 饥饿 为了 食物 的 这 声音

渴望声音中的食物

[ænd; ənd] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
And thirsting for joy of his voice :
和 口渴 为了 喜悦 的 他的 嗓音 :

渴望听到他声音中的喜乐:

[tɪl] [ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ɪn][juː 'es] [hɪr] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] ,
Till the hearts in us hear and rejoice ,
直到 这 心 在 我们 听到 和 麾 ,

直到我们内心深处听到并欢欣鼓舞,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['daʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːrkənɪŋ]
And the thoughts of them doubting and darkening
和 这 想法 的 他们 怀疑 和 变暗

他们心中的疑虑和阴霾逐渐消散。

[rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] [θɪŋ] [faʊnd] . -
Rejoice with a glad thing found . 322
麾 和 一个 高兴的 事物 成立 . -

为发现的喜事而欢欣鼓舞。322

[wen] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['glædnəs] [ɪz] [gɔːn] ,
When the heart of our gladness is gone ,
什么时候 这 心 的 我们的 欢乐 是 已消失 ,

当我们心中的喜悦消失殆尽时,

[wʌt] ['kʌmfərt] [ɪz] [left] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ['æftər] ?

What	comfort	is	left	with	us	after	?
什么	舒适	是	左边	和	我们	后	?

这一切之后，我们还能剩下什么安慰呢?

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɪz] [əˈweɪ] ,

When	the	light	of	our	eyes	is	away	,
什么时候	这	光	的	我们的	眼睛	是	离开	,

当我们的双眼失去光亮时，

[wʌt] ['glɔːri] [rɪˈmeɪnz] [əˈpɑːn] [meɪ] ,

What	glory	remains	upon	May	,
什么	荣耀	遗迹	之上	可能	,

五月还剩下什么荣耀?

[wʌt] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɪz] [ˌðerˈɑːn]

What	blessing	of	song	is	thereon
什么	祝福	的	歌曲	是	其上

那歌声中蕴含着怎样的祝福呢?

[ɪf] [wiː; wi] [drɪŋk] [nɑːt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['læftər] ?

If	we	drink	not	the	light	of	his	laughter	?
如果	我们	喝	不是	这	光	的	他的	笑声	?

如果我们不饮尽他笑声的光芒呢?

[noʊ] [smɔːl] [swiːt] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['deɪtaɪm]

No	small	sweet	face	with	the	daytime
不	小的	甜的	脸	和	这	白天

白天没有一张娇小甜美的脸庞

[tuː; tə] ['welkəm] , ['wɔːrmər] [ðæn; ðən] [nuːn] !

To	welcome	,	warmer	than	noon	!
到	欢迎	,	更温暖	比	中午	!

欢迎，比正午还要温暖!

[noʊ] [swiːt] [smɔːl] [vɔɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɝːdz]

No	sweet	small	voice	as	a	bird's
不	甜的	小的	嗓音	作为	一个	鸟类

没有鸟儿那样甜美细腻的声音

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['deɪz] [fɜːrst] [wɜːrdz] !

To	bring	us	the	day's	first	words	!
到	带来	我们	这	天	第一的	字	!

为我们带来今天的第一句话!

[mɪd] [meɪ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [hɪr] [ɪz] [nɑːt] ['meɪtaɪm] :

Mid	May	for	us	here	is	not	Maytime	:
中	可能	为了	我们	这里	是	不是	五月	:

对我们来说，五月中旬并不是五月节:

[noʊ] ['sʌmər] [bɪˈgɪnz] [wɪð; wɪθ] [dʒuːn] .

No	summer	begins	with	June	.
不	夏天	开始	和	六月	.

夏天并非从六月开始。

[ə; eɪ] [hoʊl] [ded] [mʌnθ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

A	whole	dead	month	in	the	dark	,
一个	所有的	死的	月	在	这	黑暗的	,

整整一个月都处于黑暗之中，死寂一片。

[ə; eɪ] [dɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪsts] [ðæt] [hɜːr; hər]

A	dawn	in	the	mists	that	o'ercome	her
一个	黎明	在	这	薄雾	那	克服	她

黎明时分，迷雾笼罩着她。

['staɪf(ə)ld][ænd; ənd] ['smʌðəd] [ænd; ənd][sæd] —

Stifled	and	smothered	and	sad	—
窒息	和	窒息	和	伤心	—

压抑、窒息、悲伤——

[swɪft] [spiːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['bærən] [ænd; ənd][bæd] !

Swift	speed	to	it	,	barren	and	bad	!
迅速	速度	到	它	,	荒芜	和	坏的	!

迅速赶到，荒芜又糟糕!

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrk] ,

And	return	to	us	,	voice	of	the	lark	,
和	返回	到	我们	,	嗓音	的	这	云雀	,

云雀的歌声，请回到我们身边。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv] ['sʌmər] . -

And	remain	with	us	,	sunlight	of	summer	.	323
和	保持	和	我们	,	阳光	的	夏天	.	-

夏日的阳光，请继续与我们同在。323

[iː]

II

二

[əˈlæs] , [wʌt] [raɪt] [hæz; həz][ðə; ði] [dɑːn] [tuː; tə] ['glɪmər] ,

Alas	,	what	right	has	the	dawn	to	glimmer	,
唉	,	什么	正确的	有	这	黎明	到	微光	,

唉，黎明有什么权利闪耀?

[wʌt] [raɪt] [hæz; həz][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə][duː] [ɔːt] [bʌt; bət][moʊn] ?

What	right	has	the	wind	to	do	aught	but	moan	?
什么	正确的	有	这	风	到	做	零	但	呻吟	?

风有什么权利除了哀鸣之外什么也不做?

[ɔːl][ðə; ði][deɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['dɪmər]

All	the	day	should	be	dimmer
全部	这	天	应该	是	调光器

全天光线都应该变暗。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][left][ə'loʊn] .

Because	we	are	left	alone	.
因为	我们	是	左边	独自的	.

因为我们被遗弃了。

['jestəmɔːn] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ['prez(ə)nt]

Yestermorn	like	a	sunbeam	present
昨天早上	喜欢	一个	阳光	展示

昨日清晨，如同阳光般灿烂

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ə; eɪ] [laɪt] [step] [smaɪld] ,

Hither	and	thither	a	light	step	smiled	,
这里	和	那里	一个	光	步	微笑	,

轻盈的脚步声带着微笑，来回穿梭。

[ænd; ənd] [meɪd] [iːtʃ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['plez(ə)nt]

And	made	each	place	for	us	pleasant
和	制成	每个	地方	为了	我们	令人愉快的

他们把每个地方都布置得令人愉快。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ɔːr][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

With	the	sense	or	the	sight	of	a	child	.
和	这	感觉	或者	这	视线	的	一个	孩子	.

拥有孩童般的感官或视觉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [liːvz] [pər'sɪst][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]['æftər]

But	the	leaves	persist	as	before	,	and	after
但	这	树叶	坚持	作为	前	,	和	后

但叶子仍然像以前一样，之后

['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [dʌl] [deɪ] [stɪl] [berz] ['flaʊərz] ;

Our	parting	the	dull	day	still	bears	flowers	;
我们的	离别	这	乏味的	天	仍然	熊	花朵	;

即使阴沉的一天结束，我们依然会迎来鲜花；

[ænd; ənd] ['sɔŋz] [les] [braɪt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['læftər]

And	songs	less	bright	than	his	laughter
和	歌曲	较少的	明亮的	比	他的	笑声

还有一些歌声不如他的笑声明亮。

[dɪ'raɪd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['baʊərz] .

Deride	us	from	birds	in	the	bowers	.
嘲笑	我们	从	鸟类	在	这	鲍尔斯	.

让栖息在树荫下的鸟儿嘲笑我们。

[bɜːrdz] , [ænd; ənd] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] ['oʊnli] ,

Birds	,	and	blossoms	,	and	sunlight	only	,
鸟类	,	和	花朵	,	和	阳光	仅有的	,

只有鸟儿、花朵和阳光。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌtʃ] ['fɑːli] [sə'faist] [fɔːr; fər] [sprɪŋ] !

As	though	such	folly	sufficed	for	spring	!
作为	尽管	这样的	蠢事	足够了	为了	春天	!

仿佛这样的愚蠢行为就足以迎接春天似的!

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər][nɑːt] ['loʊnli]

As	though	the	house	were	not	lonely
作为	尽管	这	房子	是	不是	孤独

仿佛这房子并不孤单

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ɪts] [kɪŋ] ! -

For	want	of	the	child	its	king	!	324
为了	想	的	这	孩子	它是	国王	!	-

因为缺少了孩子，它的国王！324

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ə'sliːp] [ænd; ənd][ə'fɑːr][tuː; tə] - [naɪt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ]

Asleep	and	afar	to	-	night	my	darling
睡着了	和	远方	到	-	夜晚	我的	亲爱的

今夜，我的爱人，已然沉睡远方。

[laɪz] , [ænd; ənd] [hiːdz] [nɑːt][ðə; ði] [naɪt] ,

Lies	,	and	heeds	not	the	night	,
谎言	,	和	注意	不是	这	夜晚	,

谎言，并且不理会黑夜，

[ɪf] ['waɪndz][biː; bi] ['stɜːrɪŋ] [ɔːr] ['stɔrmz] [biː; bi] [snɑːlɪŋ] ;

If	winds	be	stirring	or	storms	be	snarling	;
如果	风	是	搅拌	或者	暴风雨	是	咆哮	;

如果狂风怒号或暴风雨肆虐;

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sliːp] [ɪz][ɪts] [oʊn] [swiːt] [laɪt] .

For	his	sleep	is	its	own	sweet	light	.
为了	他的	睡觉	是	它是	自己的	甜的	光	.

因为他的睡眠本身就是一束甜美的光芒。

[aɪ][sɪt] [wer] [hiː; hi][sæt][bɪ'saɪd][ˌem 'iː] [kwɔfɪŋ]

I	sit	where	he	sat	beside	me	quaffing
我	坐	在哪里	他	卫星	旁	我	畅饮

我坐在他以前坐过的地方，挨着我喝水。

[ðə; ði][waɪn][ʌv; əv]['stɔːri][ænd; ənd] [sɔːŋ]

The	wine	of	story	and	song
这	葡萄酒	的	故事	和	歌曲

故事与歌声的美酒

[pɔːd] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [kʌps] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ]

Poured	forth	of	immortal	cups	,	and	laughing
倾倒	前进	的	不朽	杯子	,	和	笑

倾泻出不朽的酒杯，欢笑

[wen] [mɜːrθ][ɪn][ðə; ði] [drɑːft] [gruː] [strɔːŋ] .

When	mirth	in	the	draught	grew	strong	.
什么时候	欢笑	在	这	草稿	生长	强的	.

当欢乐的气氛在寒风中愈发浓烈。

[aɪ][broʊk][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] , [tuː; tə][melt][ˌaɪ 'tiː]

I	broke	the	gold	of	the	words	,	to	melt	it
我	打破	这	金子	的	这	字	,	到	熔化	它

我打破了文字的黄金，将它熔化。

[fɔːr; fər][hændz][bʌt; bət]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,

For	hands	but	seven	years	old	,
为了	双手	但	七	年	老的	,

双手，但只有七岁，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [teɪl] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] , [ænd; ənd][felt][ˌaɪ 'tiː]

And	they	caught	the	tale	as	a	bird	,	and	felt	it
和	他们	捕捉	这	故事	作为	一个	鸟	,	和	毛毡	它

他们像鸟儿一样捕捉到了这个故事，并感受到了它。

[mɔːr] [braɪt] [ðæn; ðən]['vɪzəb(ə)l][goʊld] .

More	bright	than	visible	gold	.
更多的	明亮的	比	可见的	金子	.

比肉眼可见的黄金还要闪亮。

[ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk] [daʊn] [diːp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [brɔːd] ['biːmɪŋ] ,

And	he	drank	down	deep	,	with	his	eyes	broad	beaming	,
和	他	喝	向下	深的	,	和	他的	眼睛	广阔	光芒四射	,

他痛饮了一大口，双眼闪闪发光。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

Here	in	this	room	where	I	am	,
这里	在	这	房间	在哪里	我	是	,

就在我所在的这个房间里，

[ðə; ði]['goʊldən] ['vɪntɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] , ['gliːmɪŋ]

The	golden	vintage	of	Shakespeare	,	gleaming
这	金的	优质的	的	莎士比亚	,	闪闪发光

莎士比亚的黄金时代，熠熠生辉

[ɪn][ðə; ði]['sɪlvər]['ves(ə)lz][ʌv; əv] [læm] .

In	the	silver	vessels	of	Lamb	.
在	这	银	船只	的	羊肉	.

在羔羊的银器中。

[hɪr] [baɪ][maɪ] [hɑːrθ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][aɪ]['lɪs(ə)n]

Here	by	my	hearth	where	he	was	I	listen
这里	经过	我的	炉	在哪里	他	曾是	我	听

我坐在壁炉旁，聆听着他曾经的身影。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] ,

For	the	shade	of	the	sound	of	a	word	,
为了	这	阴影	的	这	声音	的	一个	单词	,

为了辨别单词发音的细微差别，

[ə'θɜːrst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bəːd,laik] [aɪz] [tuː; tə]['glɪs(ə)n] ,

Athirst	for	the	birdlike	eyes	to	glisten	,
口渴	为了	这	像鸟一样	眼睛	到	闪亮	,

渴望那双鸟一般的眼睛闪闪发光，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌŋ] [tuː; tə][tʃɜːrp] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] . -

For	the	tongue	to	chirp	like	a	bird	.	325
为了	这	舌头	到	啁啾	喜欢	一个	鸟	.	-

舌头像鸟儿一样鸣叫。325

[æt; ət][ðə; ði][blæst][ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [haʊ] [brɔːd] [ðeɪ] ['braɪtnd] ,

At	the	blast	of	battle	,	how	broad	they	brightened	,
在	这	爆炸	的	战斗	,	如何	广阔	他们	明亮	,

战火燃起，它们变得多么明亮！

[laɪk] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [sfiəz] [ʌv; əv][stɑːrz] ,

Like	fire	in	the	spheres	of	stars	,
喜欢	火	在	这	球体	的	明星	,

如同星空中的火焰，

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piktʃəd] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] ['laɪtnd]

And	clung	to	the	pictured	page	,	and	lightened
和	紧紧抓住	到	这	如图所示	页	,	和	轻度

于是，他紧紧抓住那张图画页，目光变得明亮起来。

[æz; əz] [kiːn] [æz; əz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mɑːrz] !

As	keen	as	the	heart	of	Mars	!
作为	敏锐的	作为	这	心	的	火星	!

像火星的心一样敏锐！

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['læftər] , [haʊ] [swɪft] [ˌaɪ 'tiː] ['twɪtə]

At	the	touch	of	laughter	,	how	swift	it	twittered
在	这	触碰	的	笑声	,	如何	迅速	它	推特

一碰到笑声，它就啁啾起来。

[ðə; ði] ['ʃrɪlɪst] ['mjuːzɪk][ɑːn] [ɜːrθ] ;

The	shrillest	music	on	earth	;
这	最尖锐的	音乐	在	地球	;

世界上最刺耳的音乐；

[haʊ] [ðə; ði] [laɪð] [lɪmz] [læft] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [tʃaɪld] ['glitəd]

How	the	lithe	limbs	laughed	and	the	whole	child	glittered
如何	这	轻盈	四肢	笑了	和	这	所有的	孩子	闪闪发光

那纤细的四肢笑了起来，整个孩子闪闪发光

[wɪð; wɪθ]['reɪdiənt]['raɪət][ʌv; əv][mɜːrθ] !

With	radiant	riot	of	mirth	!
和	辐射状	暴动	的	欢笑	!

洋溢着灿烂的欢乐！

['aʊər; ɑːr] ['ʃeɪkspɪr] [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dʌm] - ['strɪkən] ,

Our	Shakespeare	now	,	as	a	man	dumb	-	stricken	,
我们的	莎士比亚	现在	,	作为	一个	男人	哑的	-	受打击的	,

如今的莎士比亚，如同一个哑口无言的人，

[stændz]['saɪlənt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] :

Stands	silent	there	on	the	shelf	:
站立	沉默的	那里	在	这	架子	:

它静静地立在架子上：

[ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] , [ðæt] [hæd; həd] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['sɪkən] ,

And	my	thoughts	,	that	had	song	in	the	heart	of	them	,	sicken	,
和	我的	想法	,	那	有	歌曲	在	这	心	的	他们	,	令人作呕	,

我那些原本充满歌声的思绪，如今却变得令人作呕。

[ænd; ənd] ['relɪʃ] [nɑːt] ['ʃeɪkˌspiːrz] [self] .

And	relish	not	Shakespeare's	self	.
和	尽情享用	不是	莎士比亚的	自己	.

不要沉迷于莎士比亚本人。

[ænd; ənd][maɪ] [muːd] [grəuz] ['muːdiːə] [ðæn; ðən] ['hæmlɪts] ['iːv(ə)n] ,

And	my	mood	grows	moodier	than	Hamlet's	even	,
和	我的	情绪	生长	情绪更	比	哈姆雷特的	甚至	,

我的情绪甚至比哈姆雷特还要阴郁。

[ænd; ənd][mæn] [di'laits] [nɑːt][ˌem 'iː] ,

And	man	delights	not	me	,
和	男人	美味	不是	我	,

我无法喜爱人类，

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [mɔːrn][ænd; ənd]['iːv(ə)n]

But	only	the	face	that	morn	and	even
但	仅有的	这	脸	那	早晨	和	甚至

但只有那天早晨那张脸，甚至

[maɪ] [hɑːrt] [lept] ['oʊnli][tuː; tə] [siː] .

My	heart	leapt	only	to	see	.
我的	心	跳跃	仅有的	到	看	.

看到这一幕，我的心都快跳出来了。

[ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [meɪd] ['meri] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ['siːɪŋ] ,

That	my	heart	made	merry	within	me	seeing	,
那	我的	心	制成	欢乐	之内	我	看到	,

看到这一切，我的心中充满了喜悦。

[ænd; ənd] [sæŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [læf] [kept] [taɪm] :

And	sang	as	his	laugh	kept	time	:
和	唱	作为	他的	笑	保留	时间	:

他一边唱歌，一边笑着打着节拍：

[bʌt; bət] [sɔːŋ] [faindz] [naʊ] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn] ['biːɪŋ] ,

But	song	finds	now	no	pleasure	in	being	,
但	歌曲	发现	现在	不	乐趣	在	存在	,

但歌声如今已无法从中找到乐趣，

[ænd; ənd] [lʌv] [noʊ]['riːz(ə)n][ɪn] [raɪm] . -

And	love	no	reason	in	rhyme	.	326
和	爱	不	原因	在	韵	.	-

而爱无需理由，也无需韵律。326

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[maɪld] [meɪ] - ['blɑːsəm] [ænd; ənd] [praʊd] [swiːt] [beɪ] - ['flaʊər] ,

Mild	May	-	blossom	and	proud	sweet	bay	-	flower	,
温和的	可能	-	开花	和	自豪的	甜的	湾	-	花	,

淡雅的五月花和高贵的甜月桂花，

[wʌt] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][juː 'es] [hɪr] ?

What	,	for	shame	,	would	you	have	with	us	here	?
什么	,	为了	耻辱	,	会	你	有	和	我们	这里	?

你究竟想从我们这里得到什么？真是丢人！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪ] - ['flaʊər]

It	is	not	the	month	of	the	May	-	flower
它	是	不是	这	月	的	这	可能	-	花

现在不是五月花盛开的月份。

[ðɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

This	,	but	the	fall	of	the	year	.
这	,	但	这	落下	的	这	年	.

但这是今年的秋季。

['flaʊərz] ['oʊpən]['oʊnli][ðer; ðər][lɪps][ɪn] [dɪ'rɪʒn] ,

Flowers	open	only	their	lips	in	derision	,
花朵	打开	仅有的	他们的	嘴唇	在	嘲笑	,

花朵只张开嘴唇，带着嘲讽的意味。

[liːvz] [ɑːr; ər][æz; əz]['fɪŋgərz] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn][skɔːrn]

Leaves	are	as	fingers	that	point	in	scorn
树叶	是	作为	手指	那	观点	在	轻蔑

树叶就像手指一样，充满蔑视地指向前方。

[ðə; ði] [ʃoʊz] [wiː; wi] [siː] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ;

The	shows	we	see	are	a	vision	;
这	演出	我们	看	是	一个	想象	;

我们看到的演出是一种景象;

[sprɪŋ] [ɪz][nɑːt] ['verɪli] [bɔːrn] .

Spring	is	not	verily	born	.
春天	是	不是	确实	出生	.

春天尚未真正到来。

[jet] [baʊz] [tɜːrn] ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] [bʌdz] [groʊ] ['sæpi] ,

Yet	boughs	turn	supple	and	buds	grow	sappy	,
然而	树枝	转动	柔软	和	花蕾	生长	感伤的	,

然而，枝条变得柔软，花蕾变得多汁，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][sʌn][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ðə; ði][sʌn] :

As	though	the	sun	were	indeed	the	sun	:
作为	尽管	这	太阳	是	的确	这	太阳	:

仿佛太阳真的是太阳一样:

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [wʊdz] [ɑːr; ər] ['hæpi]

And	all	our	woods	are	happy
和	全部	我们的	树林	是	快乐的

我们所有的林地都很快乐

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][bɜːrdz] [seɪv] [wʌn] .

With	all	their	birds	save	one	.
和	全部	他们的	鸟类	节省	一	.

除了其中一只，他们所有的鸟都在一起。

[bʌt; bət] [sprɪŋ] [ɪz]['oʊvər] , [bʌt; bət] ['sʌmər] [ɪz]['oʊvər] ,

But	spring	is	over	,	but	summer	is	over	,
但	春天	是	超过	,	但	夏天	是	超过	,

但春天过去了，夏天也过去了。

[bʌt; bət] ['ɔːtəm] [ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd]['wɪntər][stændz]

But	autumn	is	over	,	and	winter	stands
但	秋天	是	超过	,	和	冬天	站立

但秋天已过，冬天来了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [sʌŋk] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['kloʊvər]

With	his	feet	sunk	deep	in	the	clover
和	他的	脚	沉没	深的	在	这	三叶草

他的双脚深深地陷在三叶草里。

[ænd; ənd] ['kaʊslɪp] [koʊld][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

And	cowslips	cold	in	his	hands	.
和	报春花	寒冷的	在	他的	双手	.

他手中的报春花冰冷刺骨。

[hɪz; ɪz] ['hɔ:r] [grɪm] [hed] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hɔ:θɔ:rn] ['bɑ:nɪt] ,

His	hoar	grim	head	has	a	hawthorn	bonnet	,
他的	白霜	严峻	头	有	一个	山楂	引擎盖	,

他那灰白而阴沉的头上戴着一顶山楂树枝做成的帽子。

[hɪz; ɪz] [nɑ:rld] [gɔ:nt] [hænd][hæz; həz][ə; eɪ] [geɪ] [gri:n] [stɑ:f]

His	gnarled	gaunt	hand	has	a	gay	green	staff
他的	盘根错节的	瘦削	手	有	一个	同性恋	绿色的	职员

他那只骨瘦如柴、布满老茧的手握着一根翠绿色的权杖。

[wɪð; wɪθ] [nu:] - [bloʊn] [roʊz] - ['blɑ:səm] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] :

With	new	-	blown	rose	-	blossom	on	it	:
和	新的	-	吹	玫瑰	-	开花	在	它	:

上面开着一朵新生的玫瑰花:

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [læf] [ɪz][ə; eɪ] [ded] ['mænz] [læf] . -

But	his	laugh	is	a	dead	man's	laugh	.	327
但	他的	笑	是	一个	死的	男人的	笑	.	-

但他的笑声却是死人的笑声。327

[ðə; ði] [læf] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [si:ks] ['æftər] ,

The	laugh	of	spring	that	the	heart	seeks	after	,
这	笑	的	春天	那	这	心	寻找	后	,

那是心灵所向往的春日笑声。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [jə:nz] [tu:; tə] [kɪs] ,

The	hand	that	the	whole	world	yearns	to	kiss	,
这	手	那	这	所有的	世界	渴望	到	吻	,

全世界都渴望亲吻的手,

[ˌaɪ 'ti:] [rɪŋz] [nɑ:t] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læftər] ,

It	rings	not	here	in	his	laughter	,
它	戒指	不是	这里	在	他的	笑声	,

他的笑声中听不到这种声音。

[ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðɪs] .

The	sign	of	it	is	not	this	.
这	符号	的	它	是	不是	这	.

它的标志并非如此。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [streŋθ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][left][tu:; tə]['splɪntər]

There	is	not	strength	in	it	left	to	splinter
那里	是	不是	力量	在	它	左边	到	碎片

它已经没有力量可以分裂了。

[tɔ:l] [oʊks] , [nɔ:r][frɔ:st][ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [tu:; tə] [stɪŋ] :

Tall	oaks	,	nor	frost	in	his	breath	to	sting	:
高的	橡树	,	也不	霜	在	他的	气息	到	蜇	:

高大的橡树，呼吸中没有一丝寒意刺痛他:

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [breθ] [æz; əz][ʌv; əv] ['wɪntər] ,

Yet	it	is	but	a	breath	as	of	winter	,
然而	它	是	但	一个	气息	作为	的	冬天	,

但这不过是冬日里一阵轻柔的呼吸,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [sprɪŋ] . -

And	it	is	not	the	hand	of	spring	.	328
和	它	是	不是	这	手	的	春天	.	-

这不是春天的馈赠。328

[viː]
V
V

V

['θɜːrti] - [wʌn] [peɪl] ['meidnz] , [klæd]
Thirty - one pale maidens , clad
三十 - 一 苍白 少女们 , 覆膜

三十一位面色苍白的少女，身着

[ɔːl] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ['dresɪz] ,
All in mourning dresses ,
全部 在 丧 连衣裙 ,

全部身着丧服，

[pæs] , [wɪð; wɪθ] [lɪps] [ænd; ənd] [aɪz] [mɔːr] [sæd]
Pass , with lips and eyes more sad
经过 , 和 嘴唇 和 眼睛 更多的 伤心

经过时，嘴唇和眼神更加悲伤

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] ,
That it seems they should be glad ,
那 它 似乎 他们 应该 是 高兴的 ,

他们似乎应该感到高兴才对。

['hedz] [dɪs'kraʊn] [ʌv; əv] [kraʊnz] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
Heads discrowned of crowns they had ,
头部 被剥夺王冠 的 皇冠 他们 有 ,

他们头上的王冠都被剥夺了，

[greɪ] [fɔːr; fər] ['goʊldən] ['tresɪz] .
Grey for golden tresses .
灰色的 为了 金的 头发 .

灰色适合金色秀发。

[greɪ] [ðer; ðər] ['gɜːdlz] [tuː] [fɔːr; fər] [griːn] ,
Grey their girdles too for green ,
灰色的 他们的 腰带 也 为了 绿色的 ,

她们的腰带也染成了灰色，为了绿色。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [veɪlz] [dɪ'ʃevld] :
And their veils dishevelled :
和 他们的 面纱 蓬头垢面 :

她们的面纱凌乱不堪：

[nʌn] [wʊd] [seɪ] , [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [miːn] ,
None would say , to see their mien ,
没有任何 会 说 , 到 看 他们的 面容 ,

没人会说，看看他们的神态就知道了。

[ðæt] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn]
That the least of these had been
那 这 至少 的 这些 有 到过

这些人中最卑微的那个也曾是

[bɔːrn] [noʊ] ['beɪsər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kwiːn] ,
Born no baser than a queen ,
出生 不 基础 比 一个 女王 ,

生来就不比女王卑贱，

[riəd] [wer] ['flaʊər] - [feɪz] ['revəld] .
Reared where flower - fays revelled .
饲养 在哪里 花 - 费伊斯 尽情狂欢 .

在鲜花盛开的地方长大。

[driːmz] [ðæt] [straɪv] [tuː; tə] [siːm] [əˈweɪk] ,

Dreams	that	strive	to	seem	awake	,
梦想	那	努力	到	似乎	醒	,

努力让自己看起来像是清醒的梦境

['goʊsts] [ðæt] [wɔːk] [baɪ] ['deɪtaɪm] ,

Ghosts	that	walk	by	daytime	,
鬼魂	那	走	经过	白天	,

白天游荡的鬼魂

['wɪri] ['waɪndz] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [teɪk] ,

Weary	winds	the	way	they	take	,
厌倦	风	这	方式	他们	拿	,

他们沿着疲惫的小径前行，

[sɪns] , [fɔːr; fər] [wʌn] ['tʃaɪldz] ['æbsənt] [seɪk] ,

Since	,	for	one	child's	absent	sake	,
自从	,	为了	一	孩子的	缺席的	清酒	,

因为，仅仅因为一个孩子缺席，

[meɪ] [noʊz] [wel] , [hwɔtˈɛə; ˈhwət-] [θɪŋz] [meɪk]

May	knows	well	,	whate'er	things	make
可能	知道	出色地	,	什么	事物	制作

梅很清楚，无论事情如何发展。

[spɔːrt] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] ['meitaim] . -

Sport	,	it	is	not	Maytime	.	329
运动	,	它	是	不是	五月	.	-

体育，不是五月节。329

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[ə; eɪ] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [tæps] [laɪt]

A	hand	at	the	door	taps	light
一个	手	在	这	门	水龙头	光

一只手在门外轻敲灯光

[æz; əz] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [maɪ] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] :

As	the	hand	of	my	heart's	delight	:
作为	这	手	的	我的	心脏的	喜	:

作为我心爱之人的手:

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] [hænd] ,

It	is	but	a	full	-	grown	hand	,
它	是	但	一个	满的	-	生长	手	,

那不过是一只完全成熟的手而已。

[jet] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [stɑːrt]

Yet	the	stroke	of	it	seems	to	start
然而	这	中风	的	它	似乎	到	开始

然而，这记重击似乎开始了

[hoʊp] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] ,

Hope	like	a	bird	in	my	heart	,
希望	喜欢	一个	鸟	在	我的	心	,

心中怀着如鸟儿般的希望

[tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [sɔːr] [ɔːr] [tuː; tə] [stænd] .

Too	feeble	to	soar	or	to	stand	.
也	微弱	到	翱翔	或者	到	站立	.

虚弱得既飞不起来，也站不起来。

[tuː; tə][stɑːrt] [laɪt] [hoʊp][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kʌvər]

To	start	light	hope	from	her	cover
到	开始	光	希望	从	她	覆盖

从她的掩护中燃起一丝希望

[ɪz][tuː; tə] [reɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['plʌvərˌploʊvər]

Is	to	raise	but	a	kite	for	a	plover
是	到	增加	但	一个	风筝	为了	一个	鸻

对于鸻来说，这不过是放风筝而已。

[ɪf] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [biː; bi][nɑːt] [fledʒd] [tuː; tə] [sɔːr] .

If	her	wings	be	not	fledged	to	soar	.
如果	她	翅膀	是	不是	羽翼丰满	到	翱翔	.

如果她的翅膀还没有羽翼丰满，无法翱翔。

[dɪ'zaɪər] , [bʌt; bət][ɪn] [driːmz] , ['kænɑːt][oʊp]

Desire	,	but	in	dreams	,	cannot	ope
欲望	,	但	在	梦境	,	不能	开放

渴望，但在梦中，无法开启

[ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ə'pɑːn][hoʊp]

The	door	that	was	shut	upon	hope
这	门	那	曾是	关闭	之上	希望

那扇向希望紧闭的大门

[wen] [lʌv] [went] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

When	love	went	out	at	the	door	.
什么时候	爱	去	出去	在	这	门	.

当爱情从门外溜走。

[wel] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['vɪʒ(ə)n][kʊd; kəd] [kiːp]

Well	were	it	if	vision	could	keep
出色地	是	它	如果	想象	可以	保持

如果视力能够保持

[ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv][dɪ'zaɪər][æz; əz][ɪn] [sliːp]

The	lids	of	desire	as	in	sleep
这	盖子	的	欲望	作为	在	睡觉

欲望的盖子，如同睡眠中的盖子

[fæst] [lɔkt] , [ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz]

Fast	locked	,	and	over	his	eyes
快速地	已锁定	,	和	超过	他的	眼睛

迅速锁定，目光落在他身上

[ə; eɪ] [driːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk][sɔːft] [kiː]

A	dream	with	the	dark	soft	key
一个	梦	和	这	黑暗的	柔软的	钥匙

一个以柔和的暗色调为主的梦

[ɪn][hɜːr; hər][hænd] [maɪt] ['hʌvər] , [ænd; ənd][biː; bi]

In	her	hand	might	hover	,	and	be
在	她	手	可能	徘徊	,	和	是

在她手中或许会悬停，并且

[ðer; ðər] ['kiːpər] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [raɪz] ;

Their	keeper	till	morning	rise	;
他们的	守门员	直到	早晨	上升	;

直到天亮，他们才会离开。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [brɪŋz] ['æftər] ['meni]

The	morning	that	brings	after	many
这	早晨	那	带来	后	许多

许多个清晨之后，迎来了清晨。

[deɪz] [fled] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [laɪt] [ə'pɑːn] ['eni]
Days fled with no light upon any
天 逃亡 和 不 光 之上 任何

日子一天天过去，却不见一丝曙光。

[ðə; ði] [smɔːl] [feɪs] [bæk] [wɪtʃ] [ɪz] [gɔːn] ;
The small face back which is gone ;
这 小的 脸 后退 哪个 是 已消失 ;

那张消失的小脸蛋；

[wen] [ðə; ði] [lʌvd] ['lɪt(ə)l] [hændz] [wʌns] [mɔːr]
When the loved little hands once more
什么时候 这 喜爱 小的 双手 一次 更多的

当那双可爱的小手再次

[ʃæl; ʃəl] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [streɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr]
Shall struggle and strain at the door
将 斗争 和 拉紧 在 这 门

将在门口挣扎和挣扎

[ðeɪ] [biːt] [ðer; ðər] ['sʌmənz] [ə'pɑːn] . -
They beat their summons upon . 330
他们 打 他们的 传票 之上 . -

他们敲响了传票。330

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ɪf] [ə; eɪ] [soʊl] [fɔːr; fər] [bʌt; bət] ['sev(ə)n] [deɪz] [wɜːr; wər] [kæst] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɪts] [mɜːrθ] ,
If a soul for but seven days were cast out of heaven and its mirth ,
如果 一个 灵魂 为了 但 七 天 是 投掷 出去 的 天堂 和 它是 欢笑 ,

如果一个灵魂被逐出天堂，失去天堂的欢乐，哪怕只有七天，

[ðeɪ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɪrz] [laɪk] [æz; əz] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .
They would seem to her fears like as seventy years upon earth .
他们 会 似乎 到 她 恐惧 喜欢 作为 七十 年 之上 地球 .

在她看来，那感觉就像在人间度过了七十年。

['iːv(ə)n] [ænd; ənd] ['mɔːroʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [æz; əz] [lɔːŋ]
Even and morrow should seem to her sorrow as long
甚至 和 明天 应该 似乎 到 她 悲哀 作为 长的

对她而言，即使明天也如同昨日般漫长难熬。

[æz; əz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['nʌmbərləs] ['eɪdʒɪz] [ɪn] ['slʌmbərləs] [sɔːŋ] .
As the passage of numberless ages in slumberless song .
作为 这 通道 的 无数 年龄 在 失眠 歌曲 .

如同无数岁月在不眠之歌中流逝。

[dɑːn] , [raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [lɑːrk] , [wʊd] [biː; bi] ['ʃʊrli] [æz; əz] [dɑːrk] [ɪn] [hɜːr; hər] [saɪt]
Dawn , roused by the lark , would be surely as dark in her sight
黎明 , 唤醒 经过 这 云雀 , 会 是 一定 作为 黑暗的 在 她 视线

黎明被云雀的鸣叫唤醒，在她眼中，黎明必定依然黑暗。

[æz; əz] [hɜːr; hər] ['meʒərləs] ['meʒər] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊləs] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [braɪt] .
As her measureless measure of shadowless pleasure was bright .
作为 她 无量 措施 的 无阴影 乐趣 曾是 明亮的 .

她那无边无际、光明灿烂的快乐，如同她那无尽的、无影的快乐一般耀眼。

[nuːn] , [gɪlt] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['glɔːri] [ʌv; əv] [goʊld] , [wʊd] [biː; bi] ['hɔːri] [ænd; ənd] [greɪ]
Noon , gilt but with glory of gold , would be hoary and grey
中午 , 镀金 但 和 荣耀 的 金子 , 会 是 苍老 和 灰色的

正午，金光灿灿，却也黯淡无光，如同灰烬般苍老。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt][hæd; həd] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [depθs] , [ˌʌnə'meɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][deɪ] .

In	her	eyes	that	had	gazed	on	the	depths	,	unamazed	with	the	day	.
在	她	眼睛	那	有	凝视	在	这	深度	,	毫不惊讶	和	这	天	.

在她那双凝视过深邃的眼睛里，对白昼的一切习以为常。

[naɪt] ['hɑːrdli] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] ['dɑːrkər][hɜːr; hər] [driːm] ['nevər] [dʌn] ,

Night	hardly	would	seem	to	make	darker	her	dream	never	done	,
夜晚	几乎	会	似乎	到	制作	较暗	她	梦	绝不	完毕	,

夜幕似乎并不会让她的梦想更加黑暗，她的梦想从未结束。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][bʌt; bət][wɪð'hoʊld] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [bɪ'hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] . -

When	it	could	but	withhold	what	a	man	may	behold	of	the	sun	.	331
什么时候	它	可以	但	扣压	什么	一个	男人	可能	看哪	的	这	太阳	.	-

它只能阻止人们看到太阳。331

[fɔːr; fər] [driːmz] [wʊd] [pər'pleks] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][veks][hɜːr; hər][bʌt; bət]['sev(ə)n] ,

For	dreams	would	perplex	,	were	the	days	that	should	vex	her	but	seven	,
为了	梦境	会	困扰	,	是	这	天	那	应该	烦恼	她	但	七	,

如果只有七天，那些令她烦恼的日子，也会令她梦境困惑不已。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] , [meɪd] [dɑːrk][wɪð; wɪθ][dɪ'vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

The	sight	of	her	vision	,	made	dark	with	division	from	heaven	.
这	视线	的	她	想象	,	制成	黑暗的	和	分配	从	天堂	.

她眼前的景象，因与上天的隔绝而变得黑暗。

[tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][maɪ] ['loʊnli] [wei] ['laɪtn] [ðæt] ['oʊnli] [naʊ] [gliːmz] ,

Till	the	light	on	my	lonely	way	lighten	that	only	now	gleams	,
直到	这	光	在	我的	孤独	方式	减轻	那	仅有的	现在	闪光	,

直到我孤独路上的光芒再次闪耀，

[aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'raɪdid] [ʌv; əv] [driːmz] . -

I	too	am	divided	from	heaven	and	derided	of	dreams	.	332
我	也	是	分割	从	天堂	和	嘲笑	的	梦境	.	-

我也与天堂隔绝，梦想也遭到嘲笑。332

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] ['faɪər] - [flai] [meɪ] [sə'dʒest]

A	twilight	fire	-	fly	may	suggest
一个	暮	火	-	飞	可能	建议

暮色中的萤火虫或许暗示着什么

[haʊ] [fleɪmz] [ðə; ði]['faɪər] [ðæt] ['fiːdz] [ðə; ði] [sʌn] :

How	flames	the	fire	that	feeds	the	sun	:
如何	火焰	这	火	那	饲料	这	太阳	:

太阳之火如何燃烧:

" [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['fɪgjər] [meɪ] [ə'test]

"	A	crooked	figure	may	attest
"	一个	歪	数字	可能	证明

"一个歪斜的身影或许可以证明

[ɪn]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ə; eɪ] ['mɪljən] .

In	little	space	a	million	.
在	小的	空间	一个	百万	.

小空间里装着百万。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [feɪnt] - ['fɪgjərd] [vɜːrs] , [ðæt] ['dresɪz]

"	But	this	faint	-	figured	verse	,	that	dresses
"	但	这	头晕的	-	想	诗	,	那	连衣裙

"但这模糊的诗句，那服饰

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [wʌn] [ber] [mʌnθ] ,

With	flowers	the	bones	of	one	bare	month	,
和	花朵	这	骨头	的	一	裸	月	,

用鲜花装点一个光秃秃的月份的骨骼，

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [seɪ] [skers] [iks'presiz]

Of	all	it	would	say	scarce	expresses
的	全部	它	会	说	稀少	表达

它会说稀缺表达

[ɪn] ['krʊkɪd] [weɪz] [ə; eɪ] ['mɪljənθ] .

In	crooked	ways	a	millionth	.
在	歪	方式	一个	第一百万分之一	.

以不正当的方式，百万分之一。

[ə; eɪ] ['faɪər] - [flai] ['tendərz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɑ:ðər]

A	fire	-	fly	tenders	to	the	father
一个	火	-	飞	投标	到	这	父亲

萤火虫向父亲示好

[ʌv; əv] [fairz] [ə; eɪ] ['trɪbju:t] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rθ] :

Of	fires	a	tribute	something	worth	:
的	火灾	一个	贡	某物	值得	:

火是值得纪念的事物:

[maɪ] [vɜ:rs] , [ə; eɪ] [ʃɑ:rd] - [bɔ:rn] ['bi:tl] ['ræðər] ,

My	verse	,	a	shard	-	borne	beetle	rather	,
我的	诗	,	一个	碎片	-	出生	甲虫	相当	,

我的诗，更像是一只碎片化的甲虫，

[droʊnz] ['oʊvər] [skers] - [i'lju:mind] [ɜ:rθ] .

Drones	over	scarce	-	illumined	earth	.
无人机	超过	稀少	-	照明	地球	.

无人机飞越光线稀少的地球。

[sʌm; səm] [ɪntʃɪz] [raʊnd] [ˌem 'i:] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['braɪt(ə)n]

Some	inches	round	me	though	it	brighten
一些	英寸	圆形的	我	尽管	它	提亮

虽然我周围几英寸的地方都亮了起来

[wɪð; wɪθ] [laɪt] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] - ['meɪkɪŋ] [θɔ:t] ,

With	light	of	music	-	making	thought	,
和	光	的	音乐	-	制作	想法	,

带着音乐创作的理念，

[ðə; ði] [dɑ:rk] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t] ['laɪtn] ,

The	dark	indeed	it	may	not	lighten	,
这	黑暗的	的确	它	可能	不是	减轻	,

黑暗或许真的无法被驱散。

[ðə; ði] ['saɪləns] [mu:vz] [nɑ:t] , ['hɪrɪŋ] [nɔ:t] .

The	silence	moves	not	,	hearing	nought	.
这	沉默	移动	不是	,	听力	零	.

寂静无声，听不到任何声音。

['oʊnli] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [i:zd] [wɪð; wɪθ] ['hɪrɪŋ] ,

Only	my	heart	is	eased	with	hearing	,
仅有的	我的	心	是	缓解	和	听力	,

只有听到这些话，我的心才会感到一丝慰藉。

['oʊnli] [maɪn] [aɪz] [ɑ:r; ər] [su:ðd] [wɪð; wɪθ] ['si:ɪŋ] ,

Only	mine	eyes	are	soothed	with	seeing	,
仅有的	矿	眼睛	是	舒缓	和	看到	,

只有我的双眼才能因看见而感到慰藉。

[ə; eɪ] [feɪs] [brɔːt] [naɪ] , [ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] ['nɪrɪŋ] ,

A	face	brought	nigh	,	a	footfall	nearing	,
一个	脸	带来	夜	,	一个	人流量	临近	,

一张脸凑近了，脚步声也越来越近了。

[tɪl] [hoʊps] [teɪk] [fɔːrm][ænd; ənd] [driːmz] [hæv; həv] ['biːɪŋ] . -

Till	hopes	take	form	and	dreams	have	being	.	333
直到	希望	拿	形式	和	梦境	有	存在	.	-

直到希望成形，梦想成真。333

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ['hʌŋgɝɪŋ] [stændz][wɪð; wɪθ] [ɪn'seʃɪɪt] [aɪz] [ænd; ənd][hændz]

As	a	poor	man	hungering	stands	with	insatiate	eyes	and	hands
作为	一个	贫穷的	男人	饥饿	站立	和	馋	眼睛	和	双手

一个饥肠辘辘的穷人站在那里，眼神和双手都充满了渴望。

[vɔɪd] [ʌv; əv] [bred]

Void	of	bread
空白	的	面包

没有面包

[raɪt] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][men] [ðæt] [fiːst] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fæmɪn] [wɪð; wɪθ][noʊ] [liːst]

Right	in	sight	of	men	that	feast	while	his	famine	with	no	least
正确的	在	视线	的	男人	那	盛宴	尽管	他的	饥荒	和	不	至少

就在那些大快朵颐的人的眼皮底下，他却在忍受饥荒，丝毫没有受到伤害。

[krʌm] [ɪz] [fed] ,

Crumb	is	fed	,
屑	是	美联储	,

面包屑被喂食，

[hɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [wɔːl] [kæn; kən][aɪ] [hɪr] [streɪndʒ] ['tʃɪldrən] [kɔːl] ,

Here	across	the	garden	-	wall	can	I	hear	strange	children	call	,
这里	穿过	这	花园	-	墙	能	我	听到	奇怪的	孩子们	称呼	,

我隔着花园的围墙，听到陌生孩子在喊叫。

[wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [pleɪ] ,

Watch	them	play	,
手表	他们	玩	,

看他们比赛，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['windəud] [siːt] [ə'bʌv] , [wens] [ðə; ði] ['gʊdli] [tʃaɪld][aɪ] [lʌv]

From	the	windowed	seat	above	,	whence	the	goodlier	child	I	love
从	这	窗口	座位	多于	,	何处	这	古德利尔	孩子	我	爱

从楼上靠窗的座位上，我看到了我所爱的那个更可爱的孩子。

[ɪz] [ə'weɪ] .

Is	away	.
是	离开	.

不在。

[hɪr] [ðə; ði] [saɪts] [wiː; wi] [sɔː] [tə'geðər] [muːvd] [hɪz; ɪz]['fænsi] [laɪk][ə; eɪ] ['feðər]

Here	the	sights	we	saw	together	moved	his	fancy	like	a	feather
这里	这	景点	我们	锯	一起	已搬	他的	想要	喜欢	一个	羽毛

在这里，我们一起看到的景色让他心旷神怡，就像羽毛一样轻柔地拂过他的脸庞。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

To	and	fro	,
到	和	弗	,

来回，

[naʊ] [tuː; tə] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌni] [stɔːrm][ʌv; əv] ['læftər]

Now	to	wonder	,	and	thereafter	to	the	sunny	storm	of	laughter
现在	到	想知道	,	和	此后	到	这	阳光明媚	风暴	的	笑声

现在去思考，然后去感受阳光下欢笑的风暴。

[laʊd] [ænd; ənd] [loʊ] —

Loud	and	low	—
大声	和	低的	—

响亮和低沉——

[saɪts] [ɛn'greɪvən] [ɑːn] ['stɔːrid] ['peɪdʒɪz] [wer] ['mænz] [teɪl] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [swɪft] ['eɪdʒɪz]

Sights	engraven	on	storied	pages	where	man's	tale	of	seven	swift	ages
景点	雕刻	在	有故事的	页面	在哪里	男人的	故事	的	七	迅速	年龄

镌刻在历史篇章上的景象，讲述着人类七个短暂时代的故事。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [toʊld] —

All	was	told	—
全部	曾是	讲述	—

一切都已告知——

[siːn] [ʌv; əv] [aɪz] [jet] [braɪt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɪps] [ðæt] [læft] [wɜːr; wər]['sev(ə)n]

Seen	of	eyes	yet	bright	from	heaven	—	for	the	lips	that	laughed	were	seven
已见	的	眼睛	然而	明亮的	从	天堂	—	为了	这	嘴唇	那	笑了	是	七

从天堂望去，双眼依然明亮——因为那笑过的嘴唇有七片。

[swiːt] ['jɪrz] [oʊld] . -

Sweet	years	old	.	334
甜的	年	老的	.	-

甜蜜的岁月。334

[eks]

X
X

X

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪ] [rɪ'membər]

Why	should	May	remember
为什么	应该	可能	记住

为什么梅应该记住

[mɑːrtʃ] , [ɪf] [mɑːrtʃ] [fər'get]

March	,	if	March	forget
行进	, 如果		行进	忘记

三月，如果三月忘记了

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [dɪ'sembər]

The	days	that	began	with	December
这	天	那	开始	和	十二月

从十二月开始的日子

[ðə; ði] [naɪts] [ðæt] [ə; eɪ][frɔːst][kʊd; kəd][fret] ?

The	nights	that	a	frost	could	fret	?
这	夜晚	那	一个	霜	可以	烦恼	?

霜冻会肆虐的夜晚?

[ɔːl][ðer; ðər] [griːfs] [ɑːr; ər] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

All	their	griefs	are	done	with
全部	他们的	悲伤	是	完毕	和

他们所有的悲伤都已过去。

[naʊ] [ðə; ði] [braɪt] [mʌnθs] [bles]

Now	the	bright	months	bless
现在	这	明亮的	几个月	保佑

现在，美好的月份带来了祝福。

[fɪt] [soʊlz] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ] ,

Fit	souls	to	rejoice	in	the	sun	with	,
合身	灵魂	到	麾	在	这	太阳	和	,

适合在阳光下欢庆的灵魂，

[fɪt] [ˈhedz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈwɪndz] [kəˈres] ;

Fit	heads	for	the	wind's	caress	;
合身	头部	为了	这	风的	抚摸	;

适合迎风而立；

[soʊlz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ˈkwɪkənɪŋ]

Souls	of	children	quickening
灵魂	的	孩子们	加速

儿童灵魂复苏

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈwɝːldz] [mɜːrθ] ,

With	the	whole	world's	mirth	,
和	这	所有的	世界的	欢笑	,

带着全世界的欢乐，

[ˈhedz] [ˈkləʊslɪ] [ðæn; ðən] [fiːld] - [ˈflaʊərz] [ˈθɪkənɪŋ]

Heads	closelier	than	field	-	flowers	thickening
头部	更近	比	场地	-	花朵	增稠

花头比野花更紧密，花序也更浓密。

[ðæt] [kraʊd] [ænd; ənd] [ɪˈluːmɪneɪt] [ɜːrθ] ,

That	crowd	and	illuminate	earth	,
那	人群	和	照亮	地球	,

那群人照亮了大地，

[naʊ] [ðæt] [ˈmeɪz] [kɔːl] [ˈmʌstəz]

Now	that	May's	call	musters
现在	那	五月份	称呼	集合

现在，梅的号召已经集结起来了

[faɪlz] [ʌv; əv] [ˈbeɪbi] [ˈbændz]

Files	of	baby	bands
文件	的	婴儿	乐队

婴儿手环文件

[tuː; tə] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [ɪn] [ˈdʒɒɪfʊl; -f(ə)l] [ˈklʌstərz]

To	marshal	in	joyfuller	clusters
到	元帅	在	快乐者	集群

为了组成更快乐的群体

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ðæt] [ɪnˈkʌmbər] [ðer; ðər] [hændz] .

Than	the	flowers	that	encumber	their	hands	.
比	这	花朵	那	负担	他们的	双手	.

比起那些碍手碍脚的花朵。

[jet] [məˈroʊs] [noʊˈvembər]

Yet	morose	November
然而	忧郁	十一月

然而，阴郁的十一月

[faʊnd] [ðem; ðəm] [noʊ] [les] [geɪ] ,

Found	them	no	less	gay	,
成立	他们	不	较少的	同性恋	,

我发现他们并没有因此就变成同性恋。

[wɪð; wɪθ] [nɔːt] [tuː; tə] [fərˈget] [ɔːr] [rɪˈmembər]

With	nought	to	forget	or	remember
和	零	到	忘记	或者	记住

没有什么值得忘记或记住的。

[les] [braɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [meɪ] . -

Less	bright	than	a	branch	of	may	.	335
较少的	明亮的	比	一个	分支	的	可能	.	-

不如五月的一根树枝明亮。335

[ɔːl] [ðə; ði] ['siːznz] ['muːvɪŋ]

All	the	seasons	moving
全部	这	季节	移动

四季更迭

[muːv] [ðer; ðər][maɪndz][ə'laɪk]

Move	their	minds	alike
移动	他们的	思想	同样

他们的思维方式趋于一致

[ə'plɔːd] , [ə'kleimɪŋ] , [ə'pruːvɪŋ]

Applauding	,	acclaiming	,	approving
鼓掌	,	赞扬	,	批准

鼓掌，赞扬，赞同

[ɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [straɪk] .

All	hours	of	the	year	that	strike	.
全部	小时	的	这	年	那	罢工	.

一年中任何时间都可能发生罢工。

[soʊ][maɪ] [hɑːrt] [meɪ] [fret][nɑːt] ,

So	my	heart	may	fret	not	,
所以	我的	心	可能	烦恼	不是	,

所以我的心可以不再忧虑了，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [maɪ] [frend]

Wondering	if	my	friend
好奇	如果	我的	朋友

想知道我的朋友

[rɪ'membər] [ˌem 'iː][nɑːt][ɔːr] [fər'get] [nɑːt]

Remember	me	not	or	forget	not
记住	我	不是	或者	忘记	不是

勿忘我，勿忘我

[ɔːr]['evər][ðə; ði] [mʌnθ] [faɪnd][end] .

Or	ever	the	month	find	end	.
或者	曾经	这	月	寻找	结尾	.

或者直到月底。

[nɑːt] [ðæt] [lʌv] [səuz] ['laɪtər]

Not	that	love	sows	lighter
不是	那	爱	母猪	打火机

并非爱情会播下更轻的种子

[siːd] [ɪn] ['tʃɪldrən] [soʊn] ,

Seed	in	children	sown	,
种子	在	孩子们	播种	,

种子播撒在孩子心中，

[bʌt; bət] [ðæt] [laɪf] ['biːɪŋ] [lɪt][ɪn][ðem; ðəm] [braitə]

But	that	life	being	lit	in	them	brighter
但	那	生活	存在	点燃	在	他们	更亮

但他们身上所散发的生命光辉更加耀眼。

[muːvz] [f'liːtər] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

Moves	fleeter	than	even	our	own	.
移动	弗利特	比	甚至	我们的	自己的	.

比我们自身的速度还要快。

[meɪ] [nɔːr] [jet] [sep'tembər]
May **nor** **yet** **September**
可能 也不 然而 九月

五月，但九月

[baɪndz][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ðæt] [jet]
Binds **their** **hearts** **,** **that** **yet**
结合 他们的 心 , 那 然而

紧紧相连，即便如此

[rɪ'membər] , [fər'get] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] ,
Remember **,** **forget** **,** **and** **remember** **,**
记住 , 忘记 , 和 记住 ,

记住，忘记，再记住。

[fər'get] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] , [ænd; ənd] [fər'get] . -
Forget **,** **and** **recall** **,** **and** **forget** **.** **336**
忘记 , 和 记起 , 和 忘记 . -

遗忘，回忆，再遗忘。336

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[æz; əz] [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['leɪks] [feɪs] ['muːvɪŋ]
As **light** **on** **a** **lake's** **face** **moving**
作为 光 在 一个 湖的 脸 移动

湖面上的光线在移动

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [klaʊd]
Between **a** **cloud** **and** **a** **cloud**
之间 一个 云 和 一个 云

在云与云之间

[tɪl] [naɪt] [rɪ'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'pruːvɪŋ]
Till **night** **reclaim** **it** **,** **reproving**
直到 夜晚 回收 它 , 责备

直到夜幕降临，它才会被重新夺回，并受到谴责。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [ɪg'zʌlts] [tuː] [laʊd] ,
The **heart** **that** **exults** **too** **loud** **,**
这 心 那 欢欣雀跃 也 大声 ,

一颗过于喧闹的欢呼之心，

[ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] ['wɑtʃɪŋ] [ri'dʒɔisiz]
The **heart** **that** **watching** **rejoices**
这 心 那 观看 欢欣鼓舞

观看带来的喜悦之心

[wen] [sɔːft][ˌaɪ 'tiː] [swɪmz] ['ɪntuː] [saɪt]
When **soft** **it** **swims** **into** **sight**
什么时候柔软的 它 游泳 进入 视线

当它身体柔软时，它会游进视线中。

[ə'plɔːd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vɔɪsɪz]
Applauded **of** **all** **the** **voices**
鼓掌 的 全部 这 声音

所有人的声音都值得称赞

[ænd; ənd][stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndi] [naɪt] ,
And **stars** **of** **the** **windy** **night** **,**
和 明星 的 这 刮风 夜晚 ,

还有风夜里的繁星，

[soʊ] [briːf] [ænd; ənd] [ˌʌnˈʃʊr] , [bʌt; bət] [swiːtər]
So brief and unsure , but sweeter
所以 简短的 和 不确定 , 但 更甜

如此短暂而又不确定，却更甜蜜

[ðæn; ðən]['evər][ə; eɪ] - [smaɪld] ,
Than ever a moondawn smiled ,
比 曾经 一个 - 微笑 ,

月光黎明时分，比以往任何时候都更加灿烂。

[muːvz] , ['meʒərd] [ʌv; əv][noʊ] [tuːnz] ['miːtər] ,
Moves , measured of no tune's metre ,
移动 , 测量 的 不 曲调 仪表 ,

动作，不受任何曲调的节拍约束，

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
The song in the soul of a child ;
这 歌曲 在 这 灵魂 的 一个 孩子 ;

孩童灵魂深处的歌;

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [swiːt] [soʊl] ['sɪŋɪŋ]
The song that the sweet soul singing
这 歌曲 那 这 甜的 灵魂 歌唱

那首甜美灵魂吟唱的歌

[hæf] ['lisnz] , [ænd; ənd]['hɑːrdli] ['hiːrz] ,
Half listens , and hardly hears ,
一半 听着 , 和 几乎 听到 ,

一半人听，一半人几乎没听进去。

[ðoʊ] [swiːtər] [ðæn; ðən][dʒɔɪ] - ['belz] ['rɪŋɪŋ]
Though sweeter than joy - bells ringing
尽管 更甜 比 喜悦 - 铃铛 铃声

虽然比欢乐的钟声更甜美

[ænd; ənd] [braitə] [ðæn; ðən]['dʒɔɪz] [oʊn] [terz] ;
And brighter than joy's own tears ;
和 更亮 比 快乐的 自己的 眼泪 ;

比喜悦的泪水还要明亮;

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['pleʒər]
The song that remembrance of pleasure
这 歌曲 那 纪念 的 乐趣

那首唤起快乐回忆的歌

[bɪ'gɪnz] , [ænd; ənd] [fər'getflnəs] ['ɛndz]
Begins , and forgetfulness ends
开始 , 和 健忘 结束

开始，遗忘结束

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['meʒər]
With a soft swift change in the measure
和 一个 柔软的 迅速 改变 在 这 措施

节奏轻柔而迅速地变化

[ðæt] [rɪŋz] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] friends337
That rings in remembrance of friends337
那 戒指 在 纪念 的 friends337

那声音让人想起朋友们337

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ɑːn][ðə; ði] ['leɪks] [feɪs] ['flæʃɪz] ,
As the moon on the lake's face flashes ,
作为 这 月亮 在 这 湖的 脸 闪光灯 ,

当月亮在湖面上闪烁时，

[soʊ]['hæpli] [meɪ] [gliːm] [æt; ət] [waɪlz]

So	haply	may	gleam	at	whiles
所以	或许	可能	闪耀	在	当

所以或许会偶尔闪耀光芒

[ə; eɪ] [driːm] [θruː] [ðə; ði] [dɪr] [diːp] ['læʃɪz]

A	dream	through	the	dear	deep	lashes
一个	梦	通过	这	亲爱的	深的	睫毛

透过浓密睫毛的梦境

[hweər'ʌndə(r)][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [aɪ] [smaɪlz] ,

Whereunder	a	child's	eye	smiles	,
其中	一个	孩子的	眼睛	微笑	,

在孩子微笑的眼眸下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] [lʌv] [hɪm; ɪm]

And	the	least	of	us	all	that	love	him
和	这	至少	的	我们	全部	那	爱	他

而我们中最卑微的人，也爱他。

[meɪ] [teɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][pɑːrt]

May	take	for	a	moment	part
可能	拿	为了	一个	片刻	部分

可能需要片刻时间

[wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz][ə'raʊnd][ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

With	angels	around	and	above	him	,
和	天使	大约	和	多于	他	,

天使环绕着他，在他头顶上方盘旋，

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] . -

And	I	find	place	in	his	heart	.	338
和	我	寻找	地方	在	他的	心	.	-

我在他的心中找到了一席之地。338

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[tʃaɪld] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['kɪnləs] [ænd; ənd] ['loʊnli] —

Child	,	were	you	kinless	and	lonely	—
孩子	,	是	你	无亲属	和	孤独	—

孩子，你是否孤苦伶仃、孑然一身？

[dɪr] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][kɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] —

Dear	,	were	you	kin	to	me	—
亲爱的	,	是	你	亲属	到	我	—

亲爱的，你是我的亲戚吗？

[maɪ] [lʌv] [wɜːr; wər] [kəm'pæʃənət] ['oʊnli]

My	love	were	compassionate	only
我的	爱	是	富有同情心	仅有的

我的爱只有怜悯。

[ɔːr] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [wʊd] [biː; bi] .

Or	such	as	it	needs	would	be	.
或者	这样的	作为	它	需求	会	是	.

或者说，它需要成为的样子。

[bʌt; bət] [aɪz] [ʌv; əv]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər]

But	eyes	of	father	and	mother
但	眼睛	的	父亲	和	母亲

但父母的眼睛

[laɪk] ['sʌnlaɪt] [ʃed] [ɑːn][juː; jʊ] [ʃaɪn] :

Like	sunlight	shed	on	you	shine	:
喜欢	阳光	棚	在	你	闪耀	:

就像阳光照耀着你一样闪耀:

[wʌt] [niːd] [juː; jʊ][hæv; həv] [hiːd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

What	need	you	have	heed	of	another
什么	需要	你	有	注意	的	其他

你为何需要听从他人的指示?

[sʌtʃ] [nuː] [streɪndʒ] [lʌv] [æz; əz][ɪz][maɪn] ?

Such	new	strange	love	as	is	mine	?
这样的	新的	奇怪的	爱	作为	是	矿	?

像我这样新奇的爱情?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [miːt] [ɪf] [ʌn'ruːli]

It	is	not	meet	if	unruly
它	是	不是	见面	如果	不羁

如果行为不端，那就不合适了。

[hændz] [teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bred]

Hands	take	of	the	children's	bread
手	拿	的	这	孩子们的	面包

双手从孩子们手中接过面包

[ænd; ənd][kæst][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dɔːgz] ; [bʌt; bət]['truːli]

And	cast	it	to	dogs	;	but	truly
和	投掷	它	到	狗	;	但	真的

把它扔给狗去吧；但确实如此

[ðə; ði][dɔːgz]['æftər][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [fed] .

The	dogs	after	all	would	be	fed	.
这	狗	后	全部	会	是	美联储	.

狗狗们最终还是会得到喂食的。

[ɑːn] [krʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['teɪbl]

On	crumbs	from	the	children's	table
在	面包屑	从	这	孩子们的	桌子

从儿童餐桌上掉落的面包屑

[ðæt] ['krʌmb(ə)l] , [drɑːpt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

That	crumble	,	dropped	from	above	,
那	崩溃	,	掉落	从	多于	,

那从上方掉落的碎屑，

[maɪ] [hɑːrt] ['fiːdz] , [fed] [wɪð; wɪθ][ʌn'steɪb(ə)l]

My	heart	feeds	,	fed	with	unstable
我的	心	饲料	,	美联储	和	不稳定

我的心在不稳定的事物中汲取养分。

[luːs] [weɪfs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [laɪt] [lʌv] .

Loose	waifs	of	a	child's	light	love	.
松动的	孤儿	的	一个	孩子的	光	爱	.

孩童般轻盈的爱所化作的孤儿。

[ðoʊ] [lʌv] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [wɜːr; wər]['brɪt(ə)l]

Though	love	in	your	heart	were	brittle
尽管	爱	在	你的	心	是	脆

虽然你心中的爱很脆弱

[æz; əz] [glæs] [ðæt] [breɪks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] ,

As	glass	that	breaks	with	a	touch	,
作为	玻璃	那	休息	和	一个	触碰	,

就像轻轻一碰就碎的玻璃一样，

[juː; jʊ]['hæpli] [wʊd] [lend][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

You	haply	would	lend	him	a	little
你	或许	会	借	他	一个	小的

你或许会借给他一点

[huː] ['ʃʊrli] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] . -

Who	surely	would	give	you	much	.	339
WHO	一定	会	给	你	很多	.	-

谁一定会给你很多呢？339

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [rʌf]

Here	is	a	rough
这里	是	一个	粗糙的

以下是一个粗略的

[ruːd] [sketʃ] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ,

Rude	sketch	of	my	friend	,
粗鲁的	草图	的	我的	朋友	,

我朋友的粗略素描

[feɪnt] - ['kʌlərd] [ɪ'nʌf]

Faint	-	coloured	enough
头晕的	-	有色	足够的

颜色足够淡。

[ænd; ənd] [ʌn'wəːðili] [pend] .

And	unworthily	penned	.
和	不值得	撰写	.

而且写得非常糟糕。

['fɪrləsli] [fer]

Fearlessly	fair
无畏地	公平的

无畏的公正

[ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [hiː; hi][stændz] ,

And	triumphant	he	stands	,
和	凯	他	站立	,

他凯旋而立，

[ænd; ənd][hoʊldz] [ˌʌnə'wer]

And	holds	unaware
和	持有	不知情

并且毫不知情

[frendz] - ['hɑːrts] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;

Friends	'	hearts	in	his	hands	;
朋友们	-	心	在	他的	双手	;

朋友们的心都掌握在他手中；

['stɔːlwərt] [ænd; ənd] [streɪt]

Stalwart	and	straight
坚定者	和	直的

坚定而笔直

[æz; əz][æn; ən][oʊk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ]

As	an	oak	that	should	bring
作为	一个	橡木	那	应该	带来

就像一棵橡树，它应该带来

[fɔːrθ] ['gælənt] [ænd; ənd] [greɪt]
Forth gallant and great
第四 英勇 和 伟大的

英勇无畏的福斯

[freʃ] ['roʊziz][ɪn] [sprɪŋ] .
Fresh roses in spring .
新鲜的 玫瑰 在 春天 .

春天里盛开的新鲜玫瑰。

[ɑːn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒər]
On the paths of his pleasure
在 这 路径 的 他的 乐趣

在他享乐的道路上

[ɔːl] ['greɪsɪz] [ðæt] [weɪt]
All graces that wait
全部 恩典 那 等待

所有等待的恩典

[wʌt] ['miːtər] [ʃæl; ʃəl] ['meʒər]
What metre shall measure
什么 仪表 将 措施

什么米用来测量

[wʌt] [raɪm] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'leɪt]
What rhyme shall relate
什么 韵 将 涉及

将用什么韵律来表达

[iːtʃ] ['ækʃ(ə)n] , [iːtʃ] ['moʊʃ(ə)n] ,
Each action , each motion ,
每个 行动 , 每个 运动 ,

每一个动作，每一个动作，

[iːtʃ] ['fiːtʃər] , [iːtʃ] [lɪm] ,
Each feature , each limb ,
每个 特征 , 每个 肢 ,

每个部位，每个肢体，

[dɪ'mændz] [ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n]
Demands a devotion
需求 一个 虔诚

需要奉献

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : -
In honour of him : 340
在 荣誉 的 他 : -

为纪念他：340

[hed] [ðæt] [ðə; ði][hænd]
Head that the hand
头 那 这 手

手的头部

[ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] [maɪt] [hæv; həv] [blest] ,
Of a god might have blest ,
的 一个 上帝 可能 有 祝福 ,

或许是神明赐福的，

[leɪd] ['lʌstrəs] [ænd; ənd][blænd]
Laid lustrous and bland
铺设 光泽的 和 平淡

铺展开来，光泽亮丽，平淡无奇

[ɑːn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ɪts] [krest] :
On the curve of its crest :
在 这 曲线 的 它是 波峰 :

在其山脊的弧线上:

[maʊθ] [swiːtər] [ðæn; ðən] ['tʃeriːz] ,
Mouth sweeter than cherries ,
嘴 更甜 比 樱桃 ,

比樱桃还甜,

[kiːn] [aɪz] [æz; əz][ʌv; əv][mɑːrz] ,
Keen eyes as of Mars ,
敏锐的 眼睛 作为 的 火星 ,

拥有火星人般敏锐的目光,

['braʊnɚ] [ðæn; ðən] ['beriz]
Browner than berries
布朗纳 比 浆果

比浆果颜色更深

[ænd; ənd] [braitə] [ðæn; ðən][stɑːrz] .
And brighter than stars .
和 更亮 比 明星 .

比星星还要亮。

[nɔːr] ['kʌlər] [nɔːr]['wɜːrdi]
Nor colour nor wordy
也不 颜色 也不 冗长

既无色彩也无文字

[wiːk] [sɔːŋ] [kæn; kən] [dɪ'kler]
Weak song can declare
虚弱的 歌曲 能 宣布

弱歌可以宣告

[ðə; ði] ['stætʃər] [haʊ] ['stɜːrdi] ,
The stature how sturdy ,
这 身材 如何 结实的 ,

身形多么挺拔?

[haʊ] ['stɔːlwərt] [hɪz; ɪz] [er] .
How stalwart his air .
如何 坚定的 他的 空气 .

他神态多么坚定。

[æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt]
As a king in his bright
作为 一个 国王 在 他的 明亮的

如同他光明中的国王

['prez(ə)ns] - ['tʃeɪmbər] [meɪ] [biː; bi] ,
Presence - chamber may be ,
在场 - 房间 可能 是 ,

存在室可能是,

[soʊ] [siːmz] [hiː; hi][ɪn] [haɪt] —
So seems he in height —
所以 似乎 他 在 高度 —

所以他的身高看起来——

[twaɪs] ['haɪər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [niː] .
Twice higher than your knee .
两次 更高 比 你的 膝盖 .

比你的膝盖高两倍。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːriər] [sɪ'deɪt]
As **a** **warrior** **sedate**
作为 一个 战士 稳重

像个沉稳的战士

[wɪð; wɪθ] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
With **reserve** **of** **his** **power** **,**
和 预订 的 他的 力量 ,

他保留着力量，

[soʊ] [siːmz] [hiː; hi][ɪn] [steɪt] —
So **seems** **he** **in** **state** **—**
所以 似乎 他 在 状态 —

看来他状态不错——

[æz; əz][tɔːl][æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] :
As **tall** **as** **a** **flower** **:**
作为 高的 作为 一个 花 :

像花一样高：

[æz; əz][ə; eɪ][roʊz]
As **a** **rose** **overtowering**
作为 一个 玫瑰 高耸入云

像一朵高耸入云的玫瑰

[ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði][rest]
The **ranks** **of** **the** **rest**
这 排名 的 这 休息

其余人员的排名

[ðæt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][laɪ] ['kaʊərɪŋ] ,
That **beneath** **it** **lie** **cowering** **,**
那 下面 它 说谎 畏缩 ,

在它下面蜷缩着，

[les] [braɪt] [ðæn; ðən][ðer; ðər][best] .
Less **bright** **than** **their** **best** **.**
较少的 明亮的 比 他们的 最好的 .

不如他们最好的状态那么出色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɑːr; ər][æz; əz] ['sʌni]
And **his** **hands** **are** **as** **sunny**
和 他的 双手 是 作为 阳光明媚

他的双手也像阳光一样灿烂。

[æz; əz] ['rʌdi] [raɪp][kɔːrn]
As **ruddy** **ripe** **corn**
作为 红润 成熟 玉米

像红润成熟的玉米

[ɔːr][ðə; ði] ['braʊnɝ] - [hjʊd] ['hʌni]
Or **the** **browner** **-** **hued** **honey**
或者 这 棕色 - 有色 蜂蜜

或者颜色较深的蜂蜜

[frʌm; frəm] ['heðər] - ['belz] [bɔːrn] . -
From **heather** **-** **bells** **borne** **.** **341**
从 希瑟 - 铃铛 出生 . -

从石楠花中诞生。341

[wen] ['sʌmər] [sɪts] [praʊdɪst] ,
When **summer** **sits** **proudest** **,**
什么时候 夏天 坐着 最引以为豪 ,

当夏天最耀眼的时候，

[fʊl'fɪld] [wɪð; wɪθ][ɪts] [mɜːrθ] ,
Fulfilled **with** **its** **mirth** **,**
已完成 和 它是 欢笑 ,

充满了欢乐，

[ænd; ənd] ['ræptʃər] [ɪz] ['laʊdəst]
And **rapture** **is** **loudest**
和 狂喜 是 最响亮

狂喜之声最为响亮。

[ɪn] [er] [ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ] ,
In **air** **and** **on** **earth** **,**
在 空气 和 在 地球 ,

在空中和地球上，

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ɔːl] ['aʊərz]
The **suns** **of** **all** **hours**
这 太阳 的 全部 小时

各个时辰的太阳

[ðæt] [hæv; həv] ['raɪpənd] [ðə; ði] [ruːts]
That **have** **ripened** **the** **roots**
那 有 成熟的 这 根

根部已经成熟

[brɪŋ] [fɔːrθ] [nɑːt] [sʌtʃ] ['flaʊərz]
Bring **forth** **not** **such** **flowers**
带来 前进 不是 这样的 花朵

不要种出这样的花

[ænd; ənd] [bɪ'get] [nɑːt] [sʌtʃ] [fruːts] .
And **beget** **not** **such** **fruits** **.**
和 产生 不是 这样的 水果 .

不要结出这样的果实。

[ænd; ənd] [wel] [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
And **well** **though** **I** **know** **it** **,**
和 出色地 尽管 我 知道 它 ,

虽然我很清楚这一点，

[æz; əz][feɪn] [wʊd] [aɪ] [raɪt] ,
As **fain** **would** **I** **write** **,**
作为 欣然 会 我 写 ,

如我所愿，

[tʃaɪld] , ['nevər] [ə; eɪ]['poʊət]
Child **,** **never** **a** **poet**
孩子 , 绝不 一个 诗人

孩子，永远成不了诗人

[kʊd; kəd] [preɪz] [juː; jʊ] [ə'raɪt] .
Could **praise** **you** **aright** **.**
可以 称赞 你 好的 .

确实应该好好夸夸你。

[aɪ] [bles] [juː; jʊ] ?
I **bless** **you** **?**
我 保佑 你 ?

我祝福你?

[ðə; ði] ['blesɪŋ]
the **blessing**
这 祝福

祝福

[wɜːr; wər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒest]
Were **less** **than** **a** **jest**
是 较少的 比 一个 笑话

简直不像个笑话

[tuː] [pʊr] [fɔːr; fər] [ɪk'spresɪŋ] ;
Too **poor** **for** **expressing** **;**
也 贫穷的 为了 表达 ;

穷得说不出话来;

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [blest] ,
I **come** **to** **be** **blest** **,**
我 来 到 是 祝福 ,

我来是为了蒙福,

[wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['duːtɪf(ə)l]
With **humble** **and** **dutiful**
和 谦逊的 和 尽职尽责的

谦逊而尽责

[hɑːrt] , [frʌm; frəm] [ə'bʌv] :
Heart **,** **from** **above** **:**
心 , 从 多于 :

从上方俯瞰:

[bles] [ˌem 'iː] , [oʊ][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
Bless **me** **,** **O** **my** **beautiful**
保佑 我 , 哦 我的 美丽的

请祝福我，我美丽的姑娘。

['ɪnəs(ə)nt] [lʌv] !
Innocent **love** **!**
清白的 爱 !

纯真的爱情!

[ðɪs] [raɪm] [ɪn][jʊr; jər] [preɪz]
This **rhyme** **in** **your** **praise**
这 韵 在 你的 称赞

这首赞美你的韵律

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] ;
With **a** **smile** **was** **begun** **;**
和 一个 微笑 曾是 开始 ;

带着微笑开始了;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][goʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz]
But **the** **goal** **of** **his** **ways**
但 这 目标 的 他的 方式

但他这样做的目的是为了达到他所期望的目标。

[ɪz] [ʌn'kʌvərd] [tuː; tə] [nʌn] ,
Is **uncovered** **to** **none** **,**
是 裸露 到 没有任何 ,

无人知晓,

[nɔːr] ['pɜːrvɪəs] [tɪl] ['æftər]
Nor **pervious** **till** **after**
也不 透水 直到 后

此前直到之后

[ðə; ðɪ]['lɪmɪt] [ɪm'pend] ;
The **limit** **impend** **;**
这 限制 即将 ;

极限即将到来;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] ['læftər]
It **is** **not** **in** **laughter**
它 是 不是 在 笑声

这不是笑声。

[ðiːz] [raɪmz] [ʌv; əv][juː; jʊ][end] . -
These **rhymes** **of** **you** **end** **.** **342**
这些 韵律 的 你 结尾 . -

你这些韵脚结束了。342

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[sprɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːl] , [ænd; ənd] ['sʌmər] , [ænd; ənd]['wɪntər] ,
Spring **,** **and** **fall** **,** **and** **summer** **,** **and** **winter** **,**
春天 , 和 落下 , 和 夏天 , 和 冬天 ,

春天，秋天，夏天，冬天，

[wɪtʃ] [meɪ] [ɜːrθ] [lʌv] [liːst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
Which **may** **Earth** **love** **least** **of** **them** **all** **,**
哪个 可能 地球 爱 至少 的 他们 全部 ,

其中哪一位可能是地球最不爱的?

[huːz] [ɑːrmz] [ɪm'breɪs] [æz; əz][ðer; ðər][saɪnz] [ɪm'prɪnt][hɜːr; hər] ,
Whose **arms** **embrace** **as** **their** **signs** **imprint** **her** **,**
谁 武器 拥抱 作为 他们的 标志 印记 她 ,

谁的双臂拥抱着她，他们的印记在她身上，

['sʌmər] , [ɔːr]['wɪntər] , [ɔːr] [sprɪŋ] , [ɔːr][fɔːl] ?
Summer **,** **or** **winter** **,** **or** **spring** **,** **or** **fall** **?**
夏天 , 或者 冬天 , 或者 春天 , 或者 落下 ?

夏季、冬季、春季还是秋季?

[ðə; ði] [klɪr] - [aɪd] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊd] - [bɜːrdz] ['meɪtɪŋ] ,
The **clear** **-** **eyed** **spring** **with** **the** **wood** **-** **birds** **mating** **,**
这 清除 - 眼睛 春天 和 这 木头 - 鸟类 交配 ,

清澈的春天，林鸟交配的景象

[ðə; ði][roʊz] - [red] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'gloʊ] ,
The **rose** **-** **red** **summer** **with** **eyes** **aglow** **,**
这 玫瑰 - 红色的 夏天 和 眼睛 闪耀 ,

玫瑰红的夏天，双眸闪闪发光。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [fɔːl][wɪð; wɪθ] [sə'riːn] [aɪz] ['weɪtɪŋ] ,
The **yellow** **fall** **with** **serene** **eyes** **waiting** **,**
这 黄色的 落下 和 安详 眼睛 等待 ,

黄色的秋叶带着宁静的眼神等待着，

[ðə; ði][waɪld] - [aɪd] ['wɪntər][wɪð; wɪθ] [her] [ɔːl] [snoʊ] ?
The **wild** **-** **eyed** **winter** **with** **hair** **all** **snow** **?**
这 荒野 - 眼睛 冬天 和 头发 全部 雪 ?

那个眼神狂野、头发全是雪的冬天?

['sprɪŋz] [aɪz] [ɑːr; ər][sɔːft] , [bʌt; bət] [ɪf] [frɔsts] [bɪ'nʌm] [hɜːr; hər]
Spring's **eyes** **are** **soft** **,** **but** **if** **frosts** **benumb** **her**
春天 眼睛 是 柔软的 , 但 如果 霜冻 麻痹 她

春天的眼睛温柔，但如果霜冻麻痹了她

[æz; əz] ['wɪntɚz] [oʊn] [wɪl] [hɜːr; hər] [ʃruːd] [breθ] [stɪŋ] :
As **winter's** **own** **will** **her** **shrewd** **breath** **sting** **:**
作为 冬天的 自己的 将要 她 精明 气息 蜇 :

如同冬日本身的意志，她那精明的呼吸令人刺痛:

['stɔrmz] [meɪ] [rend] [ðə; ðɪ] ['reɪmənt] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

Storms	may	rend	the	raiment	of	summer	,
暴风雨	可能	撕裂	这	服饰	的	夏天	,

暴风雨或许会撕裂夏日的盛装，

[ænd; ənd] [fɔːl] [groʊ] ['bɪtər] [æz; əz] [hɑːrʃ] - [lɪpt] [sprɪŋ] .

And	fall	grow	bitter	as	harsh	-	lipped	spring	.
和	落下	生长	苦的	作为	残酷的	-	嘴唇	春天	.

秋天变得苦涩，如同春天的嘴唇干裂。

[wʌn] [saɪn] [fɔːr; fər] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] [gaɪdz] [ˌem 'iː] ,

One	sign	for	summer	and	winter	guides	me	,
一	符号	为了	夏天	和	冬天	指南	我	,

一个标志可以指引我区分夏天和冬天，

[wʌn] [fɔːr; fər] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [laɪk] [fɔːr; fər] [fɔːl] :

One	for	spring	,	and	the	like	for	fall	:
一	为了	春天	,	和	这	喜欢	为了	落下	:

一款适合春天，另一款适合秋天：

[wɪtʃ'evər] [frʌm; frəm] [saɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [frend] [di'vaidz] [ˌem 'iː] ,

Whichever	from	sight	of	my	friend	divides	me	,
任何	从	视线	的	我的	朋友	分割	我	,

无论什么让我的朋友无法看到我，

[ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ɪl] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] . -

That	is	the	worst	ill	season	of	all	.	343
那	是	这	最差	患病的	季节	的	全部	.	-

那是所有疾病季节中最严重的。343

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[wɜːrs] [ðæn; ðən] ['wɪntər] [ɪz] [sprɪŋ]

Worse	than	winter	is	spring
更糟	比	冬天	是	春天

比冬天更糟糕的是春天

[ɪf] [aɪ] [kʌm] [nɑːt] [tuː; tə] [saɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [kɪŋ] :

If	I	come	not	to	sight	of	my	king	:
如果	我	来	不是	到	视线	的	我的	国王	:

我若不得见我的王：

[bʌt; bət] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi]

But	then	what	a	spring	will	it	be
但	然后	什么	一个	春天	将要	它	是

但那将会是一个多么美好的春天啊！

[wen] [maɪ] [kɪŋ] [teɪks] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] !

When	my	king	takes	homage	of	me	!
什么时候	我的	国王	需要	尊敬	的	我	!

当我的国王向我臣服时！

[aɪ] [send] [hɪz; ɪz] [greɪs] [frʌm; frəm] [ə'fɑːr]

I	send	his	grace	from	afar
我	发送	他的	优雅	从	远方

我从远方送上他的恩典。

['hɑːmɪdʒ] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːr] ;

Homage	,	as	though	to	a	star	;
尊敬	,	作为	尽管	到	一个	星星	;

如同向星辰致敬；

[æz; əz][ə; eɪ] ['ʃepərd] [huːz] [flɑːk] [teɪks] [flaɪt]

As	a	shepherd	whose	flock	takes	flight
作为	一个	牧羊人	谁	群	需要	航班

就像牧羊人眼睁睁看着羊群飞走一样。

[meɪ] ['wɜːrʃɪp] [ə; eɪ][stɑːr][baɪ] [naɪt] .

May	worship	a	star	by	night	.
可能	崇拜	一个	星星	经过	夜晚	.

或许会在夜晚崇拜一颗星星。

[æz; əz][ə; eɪ] [flɑːk] [ðæt] [ə; eɪ][wʊlf][ɪz][ə'pɑːn]

As	a	flock	that	a	wolf	is	upon
作为	一个	群	那	一个	狼	是	之上

如同狼群袭击羊群

[maɪ] ['sɔŋz] [teɪk] [flaɪt] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [gɔːn] :

My	songs	take	flight	and	are	gone	:
我的	歌曲	拿	航班	和	是	已消失	:

我的歌声如飞，消失无踪:

[noʊ] [hɑːrt] [ɪz][ɪn] ['eni] [tuː; tə] [sɪŋ]

No	heart	is	in	any	to	sing
不	心	是	在	任何	到	唱歌

没有人有歌唱的热情

[ɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][maɪ] [kɪŋ] .

Aught	but	the	praise	of	my	king	.
零	但	这	称赞	的	我的	国王	.

唯有赞美我的君王。

[feɪn] [wʊd] [aɪ][wʌns][ænd; ənd] [ə'gen]

Fain	would	I	once	and	again
欣然	会	我	一次	和	再次

我多么希望再一次

[sɪŋ] [diːdz] [ænd; ənd] ['pæʃnz] [ʌv; əv][men] :

Sing	deeds	and	passions	of	men	:
唱歌	契约	和	激情	的	男人	:

歌颂男人的事迹和激情:

[bʌt; bət]['evər][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [hed] [gliːmz]

But	ever	a	child's	head	gleams
但	曾经	一个	孩子的	头	闪光

但孩子的头总是闪闪发光

[bɪ'twiːn] [maɪ][wɜːrk][ænd; ənd][maɪ] [driːmz] .

Between	my	work	and	my	dreams	.
之间	我的	工作	和	我的	梦境	.

在我的工作和梦想之间。

[bɪ'twiːn] [maɪ][hænd][ænd; ənd][maɪ] [aɪz]

Between	my	hand	and	my	eyes
之间	我的	手	和	我的	眼睛

在我的手和我的眼睛之间

[ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl] [feɪs] [raɪz] ,

The	lines	of	a	small	face	rise	,
这	线条	的	一个	小的	脸	上升	,

小脸上的皱纹渐渐显现出来，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz][aɪ] [treɪs] [ænd; ənd] [rɪ'treɪs]

And	the	lines	I	trace	and	retrace
和	这	线条	我	痕迹	和	回溯

我一遍遍地描绘着那些线条。

[ɑːr; ər] [nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] . -

Are	none	but	those	of	the	face	.	344
是	没有任何	但	那些	的	这	脸	.	-

除了脸部之外，别无其他。344

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[tɪl] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [flɑːk] [ʌv; əv] [deɪz] [əˈlaɪk]

Till	the	tale	of	all	this	flock	of	days	alike
直到	这	故事	的	全部	这	群	的	天	同样

直到所有这些日子的故事都如此相似

[ɔːl][biː; bi] [dʌn] ,

All	be	done	,
全部	是	完毕	,

一切都完成了，

['wɪri] [deɪz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['mʌnθs] [hænd] [straɪk]

Weary	days	of	waiting	till	the	month's	hand	strike
厌倦	天	的	等待	直到	这	月份	手	罢工

漫长的等待，直到月末的钟声敲响。

['θɜːrti] - [wʌn] ,

Thirty	-	one	,
三十	-	一	,

三十一，

[tɪl] [ðə; ði] ['klɑːks] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [breɪk] [ɔːf] , [ænd; ənd][end]

Till	the	clock's	hand	of	the	month	break	off	,	and	end
直到	这	时钟的	手	的	这	月	休息	离开	,	和	结尾

直到时钟的指针断裂，一切结束

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɑːk] ,

With	the	clock	,
和	这	钟	,

借助时钟，

[tɪl] [ðə; ði][læst][ænd; ənd] ['waɪtɪst] [ʃiːp] [æt; ət][læst][biː; bi] [pend]

Till	the	last	and	whitest	sheep	at	last	be	penned
直到	这	最后的	和	最白	羊	在	最后的	是	撰写

直到最后一只最白的羊也被圈起来

[ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] ,

Of	the	flock	,
的	这	群	,

在羊群中，

[aɪ][ðer; ðər] ['ʃepərd] [kiːp] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]

I	their	shepherd	keep	the	count	of	night	and	day
我	他们的	牧羊人	保持	这	数数	的	夜晚	和	天

我，他们的牧羊人，日夜不停地数着日子。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔːŋ] ,

With	my	song	,
和	我的	歌曲	,

我的歌，

[ðoʊ] [maɪ] [sɔːŋ] [biː; bi] , [laɪk] [ðɪs] [mʌnθ] [wɪtʃ] [wʌns][wʌz; wəz] [meɪ] ,

Though	my	song	be	,	like	this	month	which	once	was	May	,
尽管	我的	歌曲	是	,	喜欢	这	月	哪个	一次	曾是	可能	,

虽然我的歌声如同这个曾经是五月的月份，

[ɔːl] [tuː] [lɔːŋ] . -
All too long . 345
全部 也 长的 . -

太长了。345

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ði] [ɪn'kɑːrnət] [sʌn] , [ə; eɪ] [tɔːl] [strɔːŋ] [juːθ] ,
The incarnate sun , a tall strong youth ,
这 体现 太阳 , 一个 高的 强的 青年 ,

化身为太阳的他，一个高大强壮的青年

[ɑːn][oʊld] [griːk] [aɪz] [ɪn] ['skʌlptʃər] [smaɪld] :
On old Greek eyes in sculpture smiled :
在 老的 希腊语 眼睛 在 雕塑 微笑 :

古希腊雕塑中的眼睛带着微笑:

[bʌt; bət] ['truːlɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [truːθ]
But trulier had it given the truth
但 更真实 有 它 给定 这 真相

但如果它揭示了真相，那就更真实了。

[tuː; tə] [ʃeɪp] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
To shape him like a child .
到 形状 他 喜欢 一个 孩子 .

把他塑造成孩子的样子。

[noʊ] [feɪs] [fʊl] - [groʊn] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['dɪrɪst]
No face full - grown of all our dearest
不 脸 满的 - 生长 的 全部 我们的 亲爱的

我们所有挚爱之人，都没有一张完全长大的脸。

[soʊ] ['laɪtnz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['dɑːrknəs] , [nʌn]
So lightens all our darkness , none
所以 变亮 全部 我们的 黑暗 , 没有任何

所以，它照亮了我们所有的黑暗，没有

[moʊst] [lʌvd] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [hoʊld] ['nɪrəst]
Most loved of all our hearts hold nearest
最多 喜爱 的 全部 我们的 心 抓住 最近的

我们心中最爱的人，最亲近的人。

[tuː; tə][fɑːr] [aʊt'ʃaɪnz] [ðə; ði][sʌn] ,
To far outshines the sun ,
到 远的 胜过 这 太阳 ,

光芒远远胜过太阳，

[æz; əz] [wen] [wɪð; wɪθ][slaɪ] [ʃaɪ] [smaɪlz] [ðæt] [feɪn]
As when with sly shy smiles that feign
作为 什么时候 和 狡猾 害羞的 微笑 那 假装

就像带着狡黠羞涩的微笑假装.....

[daʊt] [ɪf] [ðə; ði]['aʊər][biː; bi] [klɪr] , [ðə; ði][taɪm]
Doubt if the hour be clear , the time
怀疑 如果 这 小时 是 清除 , 这 时间

怀疑时间是否清晰

[fɪt][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][maɪ][wɜːrk] [ə'gen]
Fit to break off my work again
合身 到 休息 离开 我的 工作 再次

真想再次中断工作

[ɔːr][spɔːrt][ʌv; əv][proʊz][ɔːr] [raɪm] ,

Or	sport	of	prose	or	rhyme	,
或者	运动	的	散文	或者	韵	,

或者散文或韵文的运动，

[maɪ] [frend] [pɪrz] [ɪn][ɑːn][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] ['meri]

My	friend	peers	in	on	me	with	merry
我的	朋友	同龄人	在	在	我	和	欢乐

我的朋友兴高采烈地窥视着我。

[waɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ðɪ][skaɪ] [steɪ] [dɪm]

Wise	face	,	and	though	the	sky	stay	dim
明智的	脸	,	和	尽管	这	天空	停留	暗淡

睿智的面容，即便天空依旧昏暗

[ðə; ðɪ] ['veri] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] , [ðə; ðɪ] ['veri]

The	very	light	of	day	,	the	very
这	非常	光	的	天	,	这	非常

白昼的光线，极致的光线

['sʌnz] [self] [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -

Sun's	self	comes	in	with	him	.	346
太阳的	自己	来	在	和	他	.	-

孙本人也和他一起进来了。346

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

Out	of	sight	,
出去	的	视线	,

看不见的地方，

[aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] !

Out	of	mind	!
出去	的	头脑	!

忘了!

[kʊd; kəd][ðə; ðɪ] [laɪt]

Could	the	light
可以	这	光

光线

[pruːv] [ˌʌn'kaɪnd] ?

Prove	unkind	?
证明	不友善	?

表现得不友善?

[kæn; kən][ðə; ðɪ] [sʌn]

Can	the	sun
能	这	太阳

太阳能.....

[kwaɪt] [fər'get]

Quite	forget
相当	忘记

完全忘记了

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《黑暗的一个月》选自斯温伯(A Dark Month From Swinburne's Collected)

[wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn]
What **was** **done**
什么 曾是 完毕

做了什么

[er] [hiː; hi][set] ?
Ere **he** **set** **?**
埃雷 他 放 ?

他准备好了吗?

[dʌz] [ðə; ði] [muːn]
Does **the** **moon**
做 这 月亮

月亮

[wen] [ʃiː; ʃi] [weɪnz]
When **she** **wanes**
什么时候 她 减弱

当她衰弱时

[liːv] [noʊ] [tuːn]
Leave **no** **tune**
离开 不 调

不留痕迹

[ðæt] [rɪ'meɪnz]
That **remains**
那 遗迹

那仍然是

[ɪn][ðə; ði] [vɔɪd]
In **the** **void**
在 这 空白

在虚空中

[ʃel] [ʌv; əv] [naɪt]
Shell **of** **night**
壳 的 夜晚

夜之贝壳

Overcloyed
过分甜腻

过分甜腻

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laɪt] ?
With **her** **light** **?**
和 她 光 ?

带着她的光芒?

[mʌst; məst][ðə; ði] [ʃɔːr]
Must **the** **shore**
必须 这 支撑

海岸

[æt; ət] [loʊ] [taɪd]
At **low** **tide**
在 低的 潮

低潮时

[fiːl] [noʊ] [mɔːr]
Feel **no** **more**
感觉 不 更多的

不再感到

[hoʊp] [ɔːr] [praɪd] ,
Hope **or** **pride** **,**
希望 或者 自豪 ,

希望还是骄傲?

[noʊ] [ɪn'tens]
No **intense**
不 激烈的

没有强烈的

[dʒɔɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ,
Joy **to** **be** **,**
喜悦 到 是 ,

存在之乐,

[ɪn] [ðə; ði] [sens]
In **the** **sense**
在 这 感觉

从这个意义上讲

[ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] — -
Of **the** **sea** **—** **347**
的 这 海 — -

海洋——347

[ɪn] [ðə; ði] ['pʌlsɪz]
In **the** **pulses**
在 这 脉冲

在脉冲中

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʃɑːks]
Of **her** **shocks**
的 她 冲击

她所受到的震惊

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pʌlsiz] ,
It **repulses** **,**
它 排斥 ,

它令人反感,

[wen] [ɪts] ['rɑːks]
When **its** **rocks**
什么时候 它是 岩石

当它岩石

[θrɪl] [ænd; ənd] [rɪŋ]
Thrill **and** **ring**
刺激 和 戒指

刺激和铃声

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [gliː] ?
As **with** **glee** **?**
作为 和 高兴 ?

就像欣喜若狂那样?

[hæz; həz][maɪ] [kɪŋ]
Has **my** **king**
有 我的 国王

我的国王

[kæst][ɔːf][ˌem ˈiː] ,
Cast **off** **me** **,**
投掷 离开 我 ,

抛弃我吧，

[huːm] [noʊ][bɜːrd]
Whom **no** **bird**
谁 不 鸟

没有鸟儿

[ˈflaɪɪŋ] [saʊθ]
Flying **south**
飞行 南

向南飞行

[brɪŋz] [wʌn][wɜːrd]
Brings **one** **word**
带来 一 单词

带来一个词

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ?
From **his** **mouth** **?**
从 他的 嘴 ?

从他嘴里说出来的?

[nɑːt][ðə; ði] [goʊst]
Not **the** **ghost**
不是 这 鬼

不是鬼魂

[ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] .
Of **a** **word** **.**
的 一个 单词 .

一个词。

[ˈraɪdɪŋ] [poʊst]
Riding **post**
骑术 邮政

骑行柱

[hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] ,
Have **I** **heard** **,**
有 我 听到 ,

我听说了吗?

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ]
Since **the** **day**
自从 这 天

自那以后

[wen] [maɪ] [kɪŋ]
When **my** **king**
什么时候 我的 国王

当我的国王

[tʊk] [əˈweɪ]
Took **away**
拿 离开

带走

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sprɪŋ] ,
With **him** **spring** **,**
和 他 春天 ,

他带来了春天，

[ænd; ənd][ðə; ði][kʌp]
And **the** **cup**
和 这 杯子

还有那个杯子

[ʌv; əv] [iːtʃ] ['flaʊər]
Of **each** **flower**
的 每个 花

每朵花

['ʃrɪvld] [ʌp]
Shrivelled **up**
干瘪 向上

萎缩

[ðæt] [seɪm] ['aʊər] ,
That **same** **hour** **,**
那 相同的 小时 ,

就在同一小时，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [laɪt]
With **no** **light**
和 不 光

没有光

[left] [bɪ'haɪnd] .
Left **behind** **.**
左边 在后面 .

被留下了。

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
Out **of** **sight** **,**
出去 的 视线 ,

看不见的地方，

[aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] ! -
Out **of** **mind** **!** **348**
出去 的 头脑 ! -

简直疯了！348

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ə'dɔːr] [juː; jʊ]
Because **I** **adore** **you**
因为 我 崇拜 你

因为我爱你

[ænd; ənd][fɔːl]
And **fall**
和 落下

然后坠落

[ɑːn][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][maɪ]['spɪrɪt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] —
On **the** **knees** **of** **my** **spirit** **before** **you** **—**
在 这 膝盖 的 我的 精神 前 你 —

我的灵魂跪倒在你面前——

['æftər][ɔ:l] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
You need not insult ,
你 需要 不是 侮辱 ,

你无需侮辱他人，

[maɪ] [kɪŋ] ,
My king ,
我的 国王 ,

我的国王，

[wɪð; wɪθ] [nɪ'glekt] , [ðoʊ] [jʊr; jər]['spɪrɪt][ɪg'zʌlt]
With neglect , though your spirit exult
和 忽视 , 尽管 你的 精神 欢腾

尽管你的灵魂欢欣雀跃，却因疏忽而消沉。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
In the spring ,
在 这 春天 ,

春天，

['i:v(ə)n][ˌem 'i:] , [ðoʊ] [nɑ:t] [wɜ:rθ] ,
Even me , though not worth ,
甚至 我 , 尽管 不是 值得 ,

即使是我，虽然不值得，

[gɑ:d] [noʊz] ,
God knows ,
上帝 知道 ,

天晓得，

[wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv][ju:; jʊ][sent][ˌem 'i:][ɪn][mɜ:rθ] ,
One word of you sent me in mirth ,
一 单词 的 你 发送 我 在 欢笑 ,

你的一句话就让我开怀大笑。

[ɔ:r][wʌn][roʊz]
Or one rose
或者 一 玫瑰

或者一朵玫瑰

[aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪn][jʊr; jər] ['gɑ:rdn]
Out of all in your garden
出去 的 全部 在 你的 花园

你花园里的所有东西

[ðæt] [groʊ]
That grow
那 生长

生长

[wer] [ðə; ði][frɔ:st][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['nevər] ['hɑ:rdn]
Where the frost and the wind never harden
在哪里 这 霜 和 这 风 绝不 硬化

霜冻和寒风永不凛冽的地方

[fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
Flakes of snow ,
薄片 的 雪 ,

雪花，

[nɔːr]['evər][ɪz][reɪn]
Nor ever is rain
也不 曾经 是 雨

雨也从来都不是雨。

[æt; ət][ɔːl] ,
At all ,
在 全部 ,

总之，

[bʌt; bət][ðə; ði]['roʊziz][rɪ'dʒɔɪs][tuː; tə][rɪ'meɪn]
But the roses rejoice to remain
但 这 玫瑰 麾 到 保持

但玫瑰们欣然留存。

[fer] [ænd; ənd][tɔːl] — -
Fair and tall — 349
公平的 和 高的 — -

高挑匀称——349

[ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv] [lʌv] ,
The roses of love ,
这 玫瑰 的 爱 ,

爱情的玫瑰，

[mɔːr] [swiːt]
More sweet
更多的 甜的

更甜

[ðæn; ðən] ['blɔsəmz] [ðæt] [reɪn][frʌm; frəm] [ə'bʌv]
Than blossoms that rain from above
比 花朵 那 雨 从 多于

比从天而降的花朵还要多

[raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,
Round our feet ,
圆形的 我们的 脚 ,

围绕着我们的脚，

[wen] ['ʌndər] [haɪ] ['baʊərz]
When under high bowers
什么时候 在下面 高的 鲍尔斯

在高高的树荫下

[wiː; wi] [pæs] ,
We pass ,
我们 经过 ,

我们通过了，

[wer] [ðə; ði] [west] [wɪnd] ['freklz] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz]
Where the west wind freckles with flowers
在哪里 这 西方 风 雀斑 和 花朵

西风吹拂的地方，繁花点缀其间

[ɔːl] [ðə; ði] [græs] .
All the grass .
全部 这 草 .

所有的草。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [θɔːts] [ber]
But a child's thoughts bear
但 一个 孩子的 想法 熊

但孩子的想法却经不起推敲。

[mɔːr] [braɪt]
More **bright**
更多的 明亮的

更亮

[swiːt] ['vɪʒənz] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [fer]
Sweet **visions** **by** **day** **,** **and** **more** **fair**
甜的 愿景 经过 天 , 和 更多的 公平的

白天是甜蜜的幻象，晚上则更加美好。

[driːmz] [baɪ] [naɪt] ,
Dreams **by** **night** **,**
梦想 经过 夜晚 ,

夜里的梦境，

[ðæn; ðən] ['sʌmɜ-z] [hoʊl] ['treʒər]
Than **summer's** **whole** **treasure**
比 夏季 所有的 宝藏

比整个夏天的宝藏还要珍贵

[kæn; kən][biː; bi] :
Can **be** **:**
能 是 :

可以是:

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['pleʒər] ,
What **am** **I** **that** **his** **thought** **should** **take** **pleasure** **,**
什么 是 我 那 他的 想法 应该 拿 乐趣 ,

我何德何能，竟让他如此喜爱我?

[ðen] , [ɪn][ˌem 'iː] ?
Then **,** **in** **me** **?**
然后 , 在 我 ?

那么，在我身上呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][maɪ] ['lʌvz]
I **am** **only** **my** **love's**
我 是 仅有的 我的 爱的

我只属于我的爱人

[truː] ['lʌvər] ,
True **lover** **,**
真的 情人 ,

真爱，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nestfjl] [ʌv; əv] ['sɔŋz] , [laɪk][dʌvz; doʊvz]
With **a** **nestful** **of** **songs** **,** **like** **doves**
和 一个 巢状 的 歌曲 , 喜欢 鸽子

像鸽子一样，巢里充满了歌声

['ʌndər] ['kʌvər] ,
Under **cover** **,**
在下面 覆盖 ,

秘密行动中，

[ðæt] [aɪ] [brɪŋ] [ɪn][maɪ][kæp]
That **I** **bring** **in** **my** **cap**
那 我 带来 在 我的 帽

我把帽子带进来了

[freʃ] [kɔːt] ,
Fresh **caught** **,**
新鲜的 捕捉 ,

新鲜捕捞的

[tuː; tə][biː; bi][leɪd][ɑːn][maɪ][smɔːl] ['kɪŋz] [læp] —

To	be	laid	on	my	small	king's	lap	—
到	是	铺设	在	我的	小的	国王的	膝	—

躺在我小国王的膝上——

[wɜːrθ] [dʒʌst] [nɔːt] .

Worth	just	nought	.
值得	只是	零	.

一文不值。

[jet] [ˌaɪ 'tiː]['hæpli] [meɪ] [hæp; hɑːp]

Yet	it	haply	may	hap
然而	它	或许	可能	哈普

然而，这或许会发生。

[ðæt] [hiː; hi] ,

That	he	,
那	他	,

那个他，

[wen] [ðə; ði][mɜːrθ][ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz][ɪz][æz; əz][sæp]

When	the	mirth	in	his	veins	is	as	sap
什么时候	这	欢笑	在	他的	静脉	是	作为	树液

当他血管里的快乐如同树液般稀薄

[ɪn][ə; eɪ] [triː] , -

In	a	tree	,	350
在	一个	树	,	-

在一棵树上，350

[wɪl] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [tuː]

Will	remember	me	too
将要	记住	我	也

她也会记得我的。

[sʌm; səm] [deɪ]

Some	day
一些	天

总有一天

[er] [ðə; ði]['trænzɪt][biː; bi] ['θɜːrəli] [θruː]

Ere	the	transit	be	thoroughly	through
埃雷	这	交通	是	彻底	通过

过境之前，过境将彻底结束

[ʌv; əv] [ðɪs] [meɪ] —

Of	this	May	—
的	这	可能	—

今年五月——

[ɔːr] [pər'tʃæns] , [ɪf] [sʌtʃ] [greɪs]

Or	perchance	,	if	such	grace
或者	或许	,	如果	这样的	优雅

或者，或许，如果这样的恩典

[meɪ] [biː; bi] ,

May	be	,
可能	是	,

或许，

[sʌm; səm] [naɪt] [wen] [aɪ] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Some	night	when	I	dream	of	his	face	.
一些	夜晚	什么时候	我	梦	的	他的	脸	.

有些夜晚，我梦见了他的脸。

[driːm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
Dream **of** **me** **.**
梦 的 我 .

梦见我。

[ɔːr] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [tuː] [haɪ]
Or **if** **this** **be** **too** **high**
或者如果 这 是 也 高的

或者如果这个值太高的话

[ə; eɪ] [hoʊp]
A **hope**
一个 希望

希望

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌpriːˈfɪgjər] [ɪn][maɪ]
For **me** **to** **prefigure** **in** **my**
为了 我 到 预示 在 我的

对我来说，预先设想一下

[ˈhɔːrəskoʊp] ,
Horoscope **,**
星座运势 ,

星座运势

[hiː; hi] [meɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]
He **may** **dream** **of** **the** **place**
他 可能 梦 的 这 地方

他或许会梦见那个地方。

[wer] [wiː; wi]
Where **we**
在哪里 我们

我们

[bæskt] [wʌns][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Basked **once** **in** **the** **light** **of** **his** **face** **,**
晒太阳 一次 在 这 光 的 他的 脸 ,

曾沐浴在他脸上的光辉中，

[huː] [naʊ] [siː]
Who **now** **see**
WHO 现在 看

现在谁能看到

[nɔːt] [braitə] , [nɑːt][wʌn]
Nought **brighter** **,** **not** **one**
零 更亮 , 不是 一

没有比这更亮的了，一个也没有。

[θɪŋ] [braɪt] ,
Thing **bright** **,**
事物 明亮的 ,

明亮的东西，

[ðæn; ðən][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ,
Than **the** **stars** **and** **the** **moon** **and** **the** **sun** **,**
比 这 明星 和 这 月亮 和 这 太阳 ,

比星星、月亮和太阳还要耀眼。

[deɪ] [nɔːr] [naɪt] . -
Day **nor** **night** **.** **351**
天 也不 夜晚 . -

白天黑夜。351

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[deɪ] [baɪ] ['dɑ:rklɪŋ] [deɪ] ,
Day by darkling day ,
天 经过 黑暗之子 天 ,

日渐昏暗，

['əʊvəpɑ:s] , [berz] [ə'weɪ]
Overpassing , bears away
立交桥 , 熊 离开

越过高架桥，远离

['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪri] [meɪ] .
Somewhat of the burden of this weary May .
有些 的 这 负担 的 这 厌倦 可能 .

五月的疲惫，多少有些沉重的负担。

[naɪt] [baɪ] ['nʌmbərd] [naɪt] ,
Night by numbered night ,
夜晚 经过 编号 夜晚 ,

夜复一夜，

[weɪnɪŋ] , [brɪŋz] [mɔ:r] [nɪr] [ɪn] [saɪt]
Waning , brings more near in sight
减弱 , 带来 更多的 靠近 在 视线

渐弱，使更多景象近在眼前

[hoʊp] [ðæt] [grəuz] [tu:; tə]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['hɑ:rts] [dɪ'laɪt] .
Hope that grows to vision of my heart's delight .
希望 那 生长 到 想象 的 我的 心脏的 喜 .

希望最终化作我心中的喜悦。

['nɪrər] [si:mz] [tu:; tə][bɜ:rn]
Nearer seems to burn
更近 似乎 到 烧伤

更近的地方似乎在燃烧

[ɪn][ðə; ði] ['dɔnz] [ri:'kɪndlɪŋ] [ɜ:rn]
In the dawn's rekindling urn
在 这 黎明 重燃 瓮

在黎明重燃的瓮中

[fleɪm] [ʌv; əv]['freɪgrənt] ['ɪnsens] , [heilɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .
Flame of fragrant incense , hailing his return .
火焰 的 香 香 , 欢呼 他的 返回 .

芬芳的香火，迎接他的归来。

['laʊdər] [si:mz] [i:tʃ] [bɜ:rd]
Louder seems each bird
更大声 似乎 每个 鸟

每只鸟的叫声似乎都越来越大。

[ɪn][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] ['bræntʃɪz] [hɜ:rd]
In the brightening branches heard
在 这 提亮 分支 听到

在渐亮的枝头，传来一阵轻柔的鸣叫。

[stɪl] [tu:; tə] [spi:k] [sʌm; səm]['evər] [mɔ:r] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜ:rd] .
Still to speak some ever more delightful word .
仍然 到 说话 一些 曾经 更多的 愉快 单词 .

还要说出一些更加动听的话语。

[ɔ:l][ðə; ði][mɪsts] [ðæt] [swɪm]
All the mists that swim
全部 这 薄雾 那 游泳

所有游动的薄雾

[raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:nz] [ðæt] [groʊ] [les] [dɪm]
Round the dawns that grow less dim
圆形的 这 黎明 那 生长 较少的 暗淡

在黎明渐明的时分

[stɪl] [wæks] [braitə] [ænd; ənd] [mɔ:r] [braɪt] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Still wax brighter and more bright with hope of him .
仍然 蜡 更亮 和 更多的 明亮的 和 希望 的 他 .

对他的希望让我的光芒越来越明亮。

[ɔ:l][ðə; ði][sʌnz] [ðæt] [raɪz]
All the suns that rise
全部 这 太阳 那 上升

所有升起的太阳

[brɪŋ] [ðæt] [deɪ] [mɔ:r] [nɪr] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz]
Bring that day more near our eyes
带来 那 天 更多的 靠近 我们的 眼睛

让我们更接近那一天

[wen] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl] [klɪr] ['aʊər; ɑ:r] ['klaʊdɪd] [skaɪz] .
When the sight of him shall clear our clouded skies .
什么时候 这 视线 的 他 将 清除 我们的 阴天 天空 .

当他出现之时，我们的阴霾将消散。

[ɔ:l][ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [roʊm]
All the winds that roam
全部 这 风 那 漫游

所有游荡的风

['fru:tf(ə)l] [fi:ldz] [ɔ:r] ['fru:tləs] [foʊm]
Fruitful fields or fruitless foam
卓有成效 字段 或者 徒劳无功 泡沫

丰饶的田野还是徒劳的泡沫

[bloʊ] [ðə; ði] [braɪt] ['aʊər] [nɪr] [ðæt] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] [braɪt] [feɪs] [hoʊm] . -
Blow the bright hour near that brings his bright face home . 352
吹 这 明亮的 小时 靠近 那 带来 他的 明亮的 脸 家 . -

吹散那将他灿烂的脸庞带回家的美好时光。352

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] [tu:] [fɑ:r] [hens]
I hear of two far hence
我 听到 的 二 远的 因此

我听说有两个遥远的地方

[ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [met] ,
In a garden met ,
在 一个 花园 遇见 ,

在花园里相遇，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [bloʊn] [frʌm; frəm] [ðens]
And the fragrance blown from thence
和 这 香味 吹 从 因此

从那里吹来的香气

[feɪdz] [nɑːt] [jet] .
Fades not yet .
淡出 不是 然而 .

尚未褪色。

[ðə; ði][wʌn][ɪz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,
The one is seven years old ,
这 一 是 七 年 老的 ,

其中一个七岁了,

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [ɪz][hiː; hi] :
And my friend is he :
和 我的 朋友 是 他 :

我的朋友就是他:

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv][toʊld]
But the years of the other have told
但 这 年 的 这 其他 有 讲述

但其他人的岁月却诉说着这一切。

['eɪti] - [θriː] .
Eighty - three .
八十 - 三 .

八十三。

[tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] [tweɪn] [kən'vɜːrs]
To hear these twain converse
到 听到 这些 马克·吐温 交谈

听他们俩交谈

[ɔːr][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [griːt]
Or to see them greet
或者 到 看 他们 迎接

或者看到他们打招呼

[wɜːr; wər] [swiːtər] [ðæn; ðən] ['sɔftəst] [vɜːrs]
Were sweeter than softest verse
是 更甜 比 最柔软 诗

比最柔和的诗句还要甜美

[meɪ] [biː; bi] [swiːt] .
May be sweet .
可能 是 甜的 .

可能是甜的。

[ðə; ði] ['hɔːr] [oʊld] ['gɑːrdnər] [ðer; ðər]
The hoar old gardener there
这 白霜 老的 园丁 那里

那位年迈的园丁

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [mɔːr] [maɪld]
With an eye more mild
和 一个 眼睛 更多的 温和的

眼神更柔和

[pər'tʃæns] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][maɪld] [waɪt] [her]
Perchance than his mild white hair
或许 比 他的 温和的 白色的 头发

或许比他那柔和的白发更甚。

[miːts] [ðə; ði][tʃaɪld] .
Meets the child .
满足 这 孩子 .

见到孩子。

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz]
I had rather hear the words
我 有 相当 听到 这 字

我宁愿听到这些话。

[ðæt] [ðə; ði] [tweɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ]
That the twain exchange
那 这 马克·吐温 交换

那两人的交换

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz]
Than the songs of all the birds
比 这 歌曲 的 全部 这 鸟类

胜过所有鸟类的歌声

[ðer; ðər] [ðæt] [reɪndʒ] , -
There that range , 353
那里 那 范围 , -

那个范围，353

[kɔːl] , [tʃɜːrp] , [ænd; ənd] ['twɪtər] [ðer; ðər]
Call , chirp , and twitter there
称呼 , 啁啾 , 和 叽叽喳喳 那里

在那里打电话、发短信和发推文。

[θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [bedz]
Through the garden - beds
通过 这 花园 - 床

穿过花坛

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [ə'laɪk] [siːz] [fer]
Where the sun alike sees fair
在哪里 这 太阳 同样 看到 公平的

阳光普照之处，皆是美景

[ðoʊz] [tuː] ['hedz] ,
Those two heads ,
那些 二 头部 ,

那两个头，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] ['hoʊliːɝ][biː; bi]
And which may holier be
和 哪个 可能 更神圣 是

而哪一个可能更神圣呢?

[held] [ɪn] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz]
Held in heaven of those
握住 在 天堂 的 那些

那些被囚禁在天堂的人

[ɔːr] [mɔːr] [wɜːrθ] ['hɑːrts] [θæŋks] [tuː; tə] [siː]
Or more worth heart's thanks to see
或者 更多的 值得 心脏的 谢谢 到 看

或者更值得由衷感谢的是看到

[noʊ][mæn] [noʊz] . -
No man knows . 354
不 男人 知道 . -

无人知晓。354

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

Of	such	is	the	kingdom	of	heaven	,
的	这样的	是	这	王国	的	天堂	,

天国是属于这样的人的。

[noʊ] ['glɔ:ri] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [ʃed]

No	glory	that	ever	was	shed
不	荣耀	那	曾经	曾是	棚

从未流逝的荣耀已然消逝

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [stɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]

From	the	crowning	star	of	the	seven
从	这	加冕	星星	的	这	七

从七颗星中最耀眼的那颗星开始

[ðæt] [kraʊn] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ['wɜ:ldz] [hed] ,

That	crown	the	north	world's	head	,
那	王冠	这	北	世界的	头	,

那顶王冠，是北方世界的首领，

[noʊ][wɜ:rd] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz]['spoʊkən]

No	word	that	ever	was	spoken
不	单词	那	曾经	曾是	说

从未说过一句话。

[ʌv; əv]['hju:mən][ɔ:r]['gɑ:dlaɪk] [tʌŋ] ,

Of	human	or	godlike	tongue	,
的	人类	或者	神一般的	舌头	,

人类或神灵的语言，

[geɪv] ['evər] [sʌtʃ] ['gɑ:dlaɪk]['toʊkən]

Gave	ever	such	godlike	token
给予	曾经	这样的	神一般的	令牌

赐予了如此神圣的信物

[sɪns] ['hju:mən] [hɑ:ps] [wɜ:r; wər] [strʌŋ] .

Since	human	harps	were	strung	.
自从	人类	竖琴	是	串	.

自人类竖琴被装上琴弦以来。

[noʊ][saɪn] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]

No	sign	that	ever	was	given
不	符号	那	曾经	曾是	给定

从未发出过任何信号

[tu:; tə]['feɪθf(ə)l][ɔ:r] ['feɪθləs] [aɪz]

To	faithful	or	faithless	eyes
到	忠实	或者	不忠	眼睛

在忠诚或不忠诚的眼中

[ʃoʊd] ['evər] [bɪ'jɑ:nd] [klaʊdz] ['rɪvn]

Showed	ever	beyond	clouds	riven
显示	曾经	超过	云	裂隙

展现出超越云层的永恒裂痕

[soʊ] [klɪr] [ə; eɪ]['pærədaɪs] .

So	clear	a	Paradise	.
所以	清除	一个	天堂	.

所以，清理出一片天堂。

['ɜ:θs] [kri:dz] [meɪ] [bi:; bi]['sev(ə)nti] [taɪmz] ['sev(ə)n]

Earth's	creeds	may	be	seventy	times	seven
地球的	信条	可能	是	七十	时代	七

地球上的信条可能是七十乘以七。

[ænd; ənd] [blʌd] [hæv; həv] [dɪ'faɪld] [i:tʃ] [kri:d] :

And	blood	have	defiled	each	creed	:
和	血	有	被玷污的	每个	信条	:

鲜血玷污了每一种信仰:

[ɪf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bi:; bi][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['hev(ə)n] ,

If	of	such	be	the	kingdom	of	heaven	,
如果	的	这样的	是	这	王国	的	天堂	,

天国若属于这样的人,

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['hev(ə)n] [ɪn'di:d] . -

It	must	be	heaven	indeed	.	355
它	必须	是	天堂	的确	.	-

那一定是天堂。355

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði][wɪnd][ɑ:n][ðə; ði] [daʊnz] [ɪz] [braɪt]

The	wind	on	the	downs	is	bright
这	风	在	这	下坡	是	明亮的

丘陵上的风很明亮

[æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] :

As	though	from	the	sea	:
作为	尽管	从	这	海	:

仿佛来自大海:

[ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt]

And	morning	and	night
和	早晨	和	夜晚

早晚

[teɪk] ['kʌmfərt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

Take	comfort	again	with	me	.
拿	舒适	再次	和	我	.

请再次与我同在,寻求慰藉。

[hi:; hi][ɪz] ['nɪrər] [tu:; tə] - [deɪ] ,

He	is	nearer	to	-	day	,
他	是	更近	到	-	天	,

他今天离得更近了。

[i:tʃ] [naɪt] [tu:; tə] [i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [seθ] ,

Each	night	to	each	morning	saith	,
每个	夜晚	到	每个	早晨	赛斯说	,

每晚到每天早晨都这样说:

[hu:z] [rɪ'tɜ:rn] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'vaɪv] [ded] [meɪ]

Whose	return	shall	revive	dead	May
谁	返回	将	复活	死的	可能

谁的回归将使死去的五月复活

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑ:m][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] .

With	the	balm	of	his	breath	.
和	这	香脂	的	他的	气息	.

他气息柔和。

[ðə; ði] ['sʌnset] [sez] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] ,

The	sunset	says	to	the	moon	,
这	日落	说道	到	这	月亮	,

夕阳对月亮说:

[hiː; hi][ɪz] ['nɪrər] [tuː; tə] - [naɪt]
He is nearer to - night
他 是 更近 到 - 夜晚

他今晚离目的地更近了。

[huːz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][dʒuːn]
Whose coming in June
谁 未来 在 六月

谁将在六月到来

[ɪz] [lʊkt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt] .
Is looked for more than the light .
是 看起来 为了 更多的 比 这 光 .

人们更看重的不是光。

[bɜːrd] ['ænsər] [tuː; tə][bɜːrd] ,
Bird answers to bird ,
鸟 答案 到 鸟 ,

鸟儿回应鸟儿，

['aʊər] ['paːsiz][ðə; ði][saɪn][ɑːn][tuː; tə]['aʊər] ,
Hour passes the sign on to hour ,
小时 通过 这 符号 在 到 小时 ,

时间一到，标志牌指向下一个整点。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [nuːz] [hɜːrd]
And for joy of the bright news heard
和 为了 喜悦 的 这 明亮的 消息 听到

听到这个好消息，我感到无比喜悦。

['flaʊər] ['məːməz] [tuː; tə] ['flaʊər] .
Flower murmurs to flower .
花 低语 到 花 .

花儿低语，轻声呢喃。

[ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt]
The ways that were glad of his feet
这 方式 那 是 高兴的 的 他的 脚

他双脚所到之处，皆是欣喜之举。

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː]
In the woods that he knew
在 这 树林 那 他 知道

在他熟悉的树林里

[groʊ] ['sɑːftɜ˞, 'sɔftɜ˞][tuː; tə] [miːt]
Grow softer to meet
生长 更柔和 到 见面

变得温柔以示友好

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtfɔːl] [ə'nuː] .
The sense of his footfall anew .
这 感觉 的 他的 人流量 重新 .

再次感受到他的脚步声。

[hiː; hi][ɪz] [nɪr] [naʊ] [æz; əz] [deɪ] ,
He is near now as day ,
他 是 靠近 现在 作为 天 ,

他现在就在附近了，就像白天一样。

[sez] [hoʊp][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [laɪt] :
Says hope to the new - born light :
说道 希望 到 这 新的 - 出生 光 :

向新生之光诉说希望:

[hiː; hi][ɪz] [nɪr] [naʊ] [æz; əz][dʒuːn][ɪz][tuː; tə] [meɪ] ,

He	is	near	now	as	June	is	to	May	,
他	是	靠近	现在	作为	六月	是	到	可能	,

他现在离我们就像六月离五月一样近了。

[sez] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] . -

Says	love	to	the	night	.	356
说道	爱	到	这	夜晚	.	-

向夜晚诉说爱意。356

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV
二十四

二十四

[gʊd] [θɪŋz] [aɪ] [kiːp] [tuː; tə][kənˈsoʊl][ˌem ˈiː]

Good	things	I	keep	to	console	me
好的	事物	我	保持	到	安慰	我

我保留一些美好的事物来安慰自己。

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ɔːl] ,

For	lack	of	the	best	of	all	,
为了	缺少	的	这	最好的	的	全部	,

由于缺乏最好的选择，

[ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [kəˈmænd] [ænd; ənd][kənˈtroʊl][ˌem ˈiː] ,

A	child	to	command	and	control	me	,
一个	孩子	到	命令	和	控制	我	,

一个孩子来命令和控制我，

[bɪd] [kʌm] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔːl] .

Bid	come	and	remain	at	his	call	.
出价	来	和	保持	在	他的	称呼	.

听候他的召唤前来并留下。

[sʌn] , [wɪnd] , [ænd; ənd] [ˈwʊdlənd] [ænd; ənd] [ˈhaɪlənd] ,

Sun	,	wind	,	and	woodland	and	highland	,
太阳	,	风	,	和	林地	和	高地	,

阳光、微风、林地和高地

[gɪv] [ɔːl] [ðæt] [ˈevər] [ðeɪ] [geɪv] :

Give	all	that	ever	they	gave	:
给	全部	那	曾经	他们	给予	:

把他们曾经给予的一切都归还给他们:

[bʌt; bət][maɪ][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌltʃəlis] [ˈaɪlənd] ,

But	my	world	is	a	cultureless	island	,
但	我的	世界	是	一个	无文化	岛	,

但我的世界却是一个没有文化的孤岛。

[maɪ][ˈspɪrɪt][ə; eɪ] [ˈmæstəlɪs] [sleɪv] .

My	spirit	a	masterless	slave	.
我的	精神	一个	无主	奴隶	.

我的灵魂如同无主的奴隶。

[ænd; ənd] [frendz] [ɑːr; ər][əˈbaʊt][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈbetər]

And	friends	are	about	me	,	and	better
和	朋友们	是	关于	我	,	和	更好的

朋友们都在我身边，而且更好。

[æt; ət] [ˈsʌmənz] [ʌv; əv][noʊ][mæn][stænd] :

At	summons	of	no	man	stand	:
在	传票	的	不	男人	站立	:

不听任何人的召唤:

[bʌt; bət][aɪ][paɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fetər] ,

But	I	pine	for	the	touch	of	a	fetter	,
但	我	松树	为了	这	触碰	的	一个	束缚	,

但我渴望被束缚的感觉，

[ðə; ði][kɜːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kɪŋz] [hænd] .

The	curb	of	a	strong	king's	hand	.
这	抑制	的	一个	强的	国王的	手	.

强权君王的钳制。

[iːtʃ] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ɪn][hɜːr; hər]['siːz(ə)n]

Each	hour	of	the	day	in	her	season
每个	小时	的	这	天	在	她	季节

在她那个季节里，一天中的每一小时

[ɪz][maɪn][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [æz; əz][aɪ] [wɪl] :

Is	mine	to	be	served	as	I	will	:
是	矿	到	是	服务	作为	我	将要	:

我的餐具可以按我的意愿摆放吗?

[ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] ['riːz(ə)n]

And	for	no	more	exquisite	reason
和	为了	不	更多的	精美的	原因

而这，也并非出于更绝妙的原因。

[ɑːr; ər][ɔːl] [sɜːrvd] ['aɪdli][ænd; ənd] [ɪl] .

Are	all	served	idly	and	ill	.
是	全部	服务	闲散地	和	患病的	.

所有人都敷衍了事，服务态度很差。

[baɪ]['sleɪvəri][maɪ] [sens] [ɪz] [kə'rʌptɪd] ,

By	slavery	my	sense	is	corrupted	,
经过	奴隶制	我的	感觉	是	腐败的	,

奴役腐蚀了我的感官，

[maɪ][soʊl][nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [friː] :

My	soul	not	fit	to	be	free	:
我的	灵魂	不是	合身	到	是	自由的	:

我的灵魂不配获得自由:

[aɪ] [wʊd] [feɪn][biː; bi] [kən'troʊld] , [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

I	would	fain	be	controlled	,	interrupted	,
我	会	欣然	是	受控	,	中断	,

我宁愿被控制、被打断，

[kəm'peld] [æz; əz][ə; eɪ] [θrɔːl] [meɪ][biː; bi] .

Compelled	as	a	thrall	may	be	.
被迫	作为	一个	奴隶	可能	是	.

如同奴隶一般被迫。

[fɔːr; fər] [fɔːlt] [ʌv; əv][spɜːr][ænd; ənd][ʌv; əv]['braɪd(ə)l]

For	fault	of	spur	and	of	bridle
为了	过错	的	刺	和	的	辔

因马刺和缰绳的过错

[aɪ]['taɪər][ʌv; əv][maɪ][stɔːl][tuː; tə] [deθ] :

I	tire	of	my	stall	to	death	:
我	胎	的	我的	摊位	到	死亡	:

我厌倦了我的摊位:

[maɪ][seɪl][flæps]['dʒɔɪləs][ænd; ənd]['aɪd(ə)l]

My	sail	flaps	joyless	and	idle
我的	帆	襟翼	悄	和	闲置的

我的帆无精打采地飘动着，毫无乐趣。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl]['tʃaɪldz] [breθ] . -

For	want	of	a	small	child's	breath	.	357
为了	想	的	一个	小的	孩子的	气息	.	-

如同孩童般奄奄一息。357

[ˌɛks'ɛks'viː]

XXV
25

二十五

['waɪtɜ, 'hwaɪtɜ][ænd; ənd]['waɪtɜ, 'hwaɪtɜ]

Whiter	and	whiter
更白	和	更白

越来越白

[ðə; ði][dɑːrk][laɪnz] [groʊ] ,

The	dark	lines	grow	,
这	黑暗的	线条	生长	,

黑线越来越深，

[ænd; ənd] ['brɔːdər] ['əupənz][ænd; ənd] [braitə]

And	broader	opens	and	brighter
和	更广泛	打开	和	更亮

更广阔的天地，更光明的前景。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] [bɪ'loʊ] .

The	sense	of	the	text	below	.
这	感觉	的	这	文本	以下	.

以下文字的含义。

['naɪtfɔːl] [ænd; ənd] ['mɔːroʊ]

Nightfall	and	morrow
黄昏	和	明天

夜幕降临和黎明

[brɪŋ] ['naɪər] [ðə; ði] [bɔɪ]

Bring	nigher	the	boy
带来	更近	这	男生

把男孩带近些

[huːm] ['wɑːntɪŋ] [wiː; wi][wɑːnt][nɑːt] ['sɑːroʊ] ,

Whom	wanting	we	want	not	sorrow	,
谁	想要	我们	想	不是	悲哀	,

我们渴望的不是悲伤，而是渴望的人。

[huːm] ['hævɪŋ] [wiː; wi][wɑːnt][noʊ][dʒɔɪ] .

Whom	having	we	want	no	joy	.
谁	拥有	我们	想	不	喜悦	.

拥有了他们，我们就不想要快乐了。

['klɪrər] [ænd; ənd] ['klɪrər]

Clearer	and	clearer
更清晰	和	更清晰

越来越清晰

[ðə; ði] [swiːt] [sens] [grəuz]

The	sweet	sense	grows
这	甜的	感觉	生长

甜蜜的感觉越来越强烈

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [wɪtʃ] [hæθ] ['sʌmər] [fɔːr; fər] ['hɪrər] ,

Of	the	word	which	hath	summer	for	hearer	,
的	这	单词	哪个	有	夏天	为了	听者	,

对于那些对听众来说如同夏天般的话语，

[ðə; ði][wɜːrd][ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] .

The	word	on	the	lips	of	the	rose	.
这	单词	在	这	嘴唇	的	这	玫瑰	.

玫瑰唇上的话语。

['dʌskili] ['dwindlz]

Duskily	dwindles
暮色中	逐渐减少

暮色渐浓

[iːtʃ] ['deθˌlaɪk] [deɪ] ,

Each	deathlike	day	,
每个	死气沉沉	天	,

每一天都如同死人一般，

[tɪl] [dʒuːn] [ˌriːˈraɪzɪŋ] [riːˈkɪndlz]

Till	June	rearising	rekindles
直到	六月	养育	重燃

直到六月复苏

[ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [meɪ] . -

The	depth	of	the	darkness	of	May	.	358
这	深度	的	这	黑暗	的	可能	.	-

五月的黑暗深渊。358

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

XXVI
26

二十六

" [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] [kə'lætərəl] [laɪt]

"	In	his	bright	radiance	and	collateral	light
"	在	他的	明亮的	辐射	和	抵押品	光

在他明亮的光芒和伴随的光芒中

[mʌst; məst][aɪ][biː; bi] ['kʌmfətid] , [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [sfɪr] .

Must	I	be	comforted	,	not	in	his	sphere	.
必须	我	是	安慰	,	不是	在	他的	领域	.

我是否应该得到安慰，不在他的领域之内?

" [stɑːrz][ɪn]['hev(ə)n][ɑːr; ər]['meni] ,

"	Stars	in	heaven	are	many	,
"	星星	在	天堂	是	许多	,

天上的星星很多，

[sʌnz] [ɪn] ['hev(ə)n] [bʌt; bət][wʌn] :

Suns	in	heaven	but	one	:
太阳队	在	天堂	但	一	:

天上除了一个太阳之外，其余的都是太阳:

[nɔːr][fɔːr; fər][mæn] [meɪ] ['eni]

Nor	for	man	may	any
也不	为了	男人	可能	任何

人也不能有任何

[stɑːr] [sə'plænt] [ðə; ði][sʌn] .

Star	supplant	the	sun	.
星星	取代	这	太阳	.

恒星取代了太阳。

['meni] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz] ['dʒɔɪəs]

Many	a	child	as	joyous
许多	一个	孩子	作为	欢乐

许多孩子都感到快乐

[æz; əz]['aʊər; ɑːr][fɑːr] - [ɔːf] [kɪŋ]
As our far - off king
作为 我们的 远的 - 离开 国王

作为我们遥远的国王

[miːts] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ˌjuː 'es]
Meets as though to annoy us
满足 作为 尽管 到 烦人 我们

见面仿佛是为了惹恼我们。

[ɪn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
In the paths of spring .
在 这 路径 的 春天 .

在春天的路上。

[ʃʊr] [æz; əz] [sprɪŋ] ['gɪvz] ['wɔːrnɪŋ] ,
Sure as spring gives warning ,
当然 作为 春天 给予 警告 ,

就像春天会提前发出预警一样，

[ɔːl] [θɪŋz] [dæns] [ɪn] [tuːn] :
All things dance in tune :
全部 事物 舞蹈 在 调 :

万物和谐共舞：

[sʌn] [ɑːn] ['iːstər] ['mɔːrnɪŋ] ,
Sun on Easter morning ,
太阳 在 复活节 早晨 ,

复活节清晨的阳光

[klaʊd] [ænd; ənd] ['wɪndi] [muːn] ,
Cloud and windy moon ,
云 和 刮风 月亮 ,

云雾缭绕，月光皎洁。

[stɑːrz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ]
Stars between the tossing
星星 之间 这 抛掷

抛掷之间的星星

[baʊz] [ʌv; əv] ['tuːnfl] [triːz] ,
Boughs of tuneful trees ,
树枝 的 悦耳动听 树木 ,

悦耳动听的树枝，

[seɪlz] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ˌriː'krɔːsɪŋ]
Sails of ships recrossing
帆 的 船舶 重新穿越

交叉的船只的帆

[liːgz] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ['siːz] ;
Leagues of dancing seas ;
联赛 的 跳舞 海域 ;

舞动的海洋联盟；

[best] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['pleɪtaɪm] ,
Best , in all this playtime ,
最好的 , 在 全部 这 游戏时间 ,

在所有这些玩耍时间里，最好是

[best] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪn] [tuːn] ,
Best of all in tune ,
最好的 的 全部 在 调 ,

最重要的是，音准很好。

['gɜ:lz] [mɔ:r] [glæd][ðæn; ðən] ['meitaim] ,
Girls **more** **glad** **than** **Maytime** **,**
女孩们 更多的 高兴的 比 五月 ,

女孩们比五月更开心，

[bɔɪz] [mɔ:r] [braɪt] [ðæn; ðən][dʒu:n] ; -
Boys **more** **bright** **than** **June** **;** **359**
男孩们 更多的 明亮的 比 六月 ; -

比琼更聪明的男孩；359

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðoʊz] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,
Mixed **with** **all** **those** **dances** **,**
混合 和 全部 那些 舞蹈 ,

和所有这些舞蹈混杂在一起，

[fɑ:r] [θru:] [fi:ld] [ænd; ənd] [stri:t]
Far **through** **field** **and** **street**
远的 通过 场地 和 街道

穿过田野和街道

[sɪŋ] [ðer; ðər]['saɪlənt] [glɑ:nsiz] ,
Sing **their** **silent** **glances** **,**
唱歌 他们的 沉默的 眼神 ,

吟唱他们无声的凝视，

[rɪŋ] [ðer; ðər]['reɪdiənt] [fi:t] .
Ring **their** **radiant** **feet** **.**
戒指 他们的 辐射状 脚 .

环绕他们光彩照人的双脚。

['flaʊərz] [hweə'wɪð] [meɪ] [kraʊnd] [ˌju: 'es]
Flowers **wherewith** **May** **crowned** **us**
花朵 以及 可能 加冕 我们

五月为我们戴上的花冠

[fɔ:l] [er] [dʒu:n][bi:; bi] [kraʊnd] :
Fall **ere** **June** **be** **crowned** **:**
落下 埃雷 六月 是 加冕 :

六月加冕之前：

['tʃɪldrən] ['blɑ:səm] [raʊnd] [ˌju: 'es]
Children **blossom** **round** **us**
孩子们 开花 圆形的 我们

孩子们在我们身边绽放光彩

[ɔ:l][ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [raʊnd] .
All **the** **whole** **year** **round** **.**
全部 这 所有的 年 圆形的 .

全年如此。

[ɪz][ðə; ði]['gɑ:rlənd] ['wɜ:rθləs]
Is **the** **garland** **worthless**
是 这 花环 毫无价值

这花环毫无价值吗?

[fɔ:r; fər][wʌn][roʊz][ðə; ði] [les] ,
For **one** **rose** **the** **less** **,**
为了 一 玫瑰 这 较少的 ,

少了一朵玫瑰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fi:st] [meɪd] ['mɜ:rθləs] ?
And **the** **feast** **made** **mirthless** **?**
和 这 盛宴 制成 无趣 ?

宴会变得毫无欢乐?

[lʌv] , [æt; ət] [liːst] , [sez] [jes] .
Love , at least , says yes .
爱 , 在 至少 , 说道 是的 .

至少，爱会说"是"。

[streɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni]
Strange it were , with many
奇怪的 它 是 , 和 许多

奇怪的是，很多

[stɑːrz] [enˈkɪndlɪŋ] [er] ,
Stars enkindling air ,
星星 点燃 空气 ,

繁星点亮空气，

[ʃʊd; ʃəd] [bʌt; bət] [wʌn] [faɪnd] [ˈeni]
Should but one find any
应该 但 一 寻找 任何

应该只有一个人能找到任何

[ˈwelkəm] : [streɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] ,
Welcome : strange it were ,
欢迎 : 奇怪的 它 是 ,

欢迎：真是奇怪，

[hæd; həd] [wʌn] [stɑːr] [əˈloʊn] [wʌn]
Had one star alone won
有 一 星星 独自的 韩元

仅凭一颗星就赢了

[preɪz] [fɔːr; fər] [laɪt] [frʌm; frəm] [fɑːr] :
Praise for light from far :
称赞 为了 光 从 远的 :

赞美远方的光芒：

[neɪ] , [lʌv] [niːdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌn]
Nay , love needs his own one
不 , 爱 需求 他的 自己的 一

不，爱需要属于他自己的爱人

[braɪt] [pərˈtɪkjələr] [stɑːr] .
Bright particular star .
明亮的 特别的 星星 .

明亮的特定恒星。

[hoʊp] [ænd; ənd] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n]
Hope and recollection
希望 和 回忆

希望与回忆

[ˈoʊnli] [liːd] [hɪm; ɪm] [raɪt]
Only lead him right
仅有的 带领 他 正确的

只需引导他走正路即可

[ɪn] [ɪts] [braɪt] [rɪˈflekʃ(ə)n]
In its bright reflection
在 它是 明亮的 反射

在它明亮的倒影中

[ænd; ənd] [kəˈlætərəl] [laɪt] .
And collateral light .
和 抵押品 光 .

以及附带的光线。

[faɪnd][æz; əz] [jet] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt]
Find as yet we may not
寻找 作为 然而 我们 可能 不是

我们或许尚未找到答案

['kʌmfərt] [ɪn][ɪts] [sfɪr] :
Comfort in its sphere :
舒适 在 它是 领域 :

舒适在其范围内:

[jet] [ðiːz] [deɪz] [wɪl] [weɪ] [nɑːt]
Yet these days will weigh not
然而 这些 天 将要 称重 不是

然而，这些日子不会有什么影响。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːmz] [ˌjuː 'es] [hɪr] ; -
When it warms us here ; 360
什么时候 它 温暖 我们 这里 ; -

当这里气温回暖时；360

[wen] [fʊl] - [ɔːbd] [ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz] ,
When full - orbed it rises ,
什么时候 满的 - 奥贝德 它 上升 ,

当它呈满球状时，它会上升。

[naʊ] [di'vaind] [ə'fɑːr] :
Now divined afar :
现在 神谕 远方 :

如今已从远处窥见:

[nʌn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [skaɪz] [ɪz]
None in all the skies is
没有任何 在 全部 这 天空 是

天空之中，没有一处是

[hæf] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][stɑːr] ;
Half so good a star ;
一半 所以 好的 一个 星星 ;

半颗星那么好;

[nʌn] [ðæt] [siəz] [ˌɪmpɔːr'tuːn]
None that seers importune
没有任何 那 先知 进口

没有先知们纠缠

[tɪl] [ə; eɪ] [saɪn] [biː; bi] [wʌn] :
Till a sign be won :
直到 一个 符号 是 韩元 :

直到赢得一个标志:

[stɑːr][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,
Star of our good fortune ,
星星 的 我们的 好的 财富 ,

我们好运之星，

[raɪz] [ænd; ənd] [reɪn] , ['aʊər; ɑːr] [sʌn] ! -
Rise and reign , our sun ! 361
上升 和 在位 , 我们的 太阳 ! -

崛起吧，我们的太阳！361

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

[aɪ] [pæs] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [naʊ] [fər'lɔːrn]

I	pass	by	the	small	room	now	forlorn
我	经过	经过	这	小的	房间	现在	绝望

我路过那间如今已荒凉的小房间。

[wer] [wʌns] [iːtʃ] [naɪt] [æz; əz][aɪ] [pæst] [aɪ] [nuː]

Where	once	each	night	as	I	passed	I	knew
在哪里	一次	每个	夜晚	作为	我	通过了	我	知道

每晚我路过时，我都会知道

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [braɪt] [sliːp] [frʌm; frəm]['iːv(ə)n][tuː; tə][mɔːrn]

A	child's	bright	sleep	from	even	to	morn
一个	孩子的	明亮的	睡觉	从	甚至	到	早晨

孩子从夜晚到清晨都睡得很香。

[meɪd] [swiːt] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [θruː] .

Made	sweet	the	whole	night	through	.
制成	甜的	这	所有的	夜晚	通过	.

整晚都吃得很开心。

[æz; əz][ə; eɪ] ['saʊndləs] [ʃel] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sɑːŋlɪs] [nest] ,

As	a	soundless	shell	,	as	a	songless	nest	,
作为	一个	无声	壳	,	作为	一个	无歌	巢	,

像一个无声的贝壳，像一个没有歌声的巢穴

[siːmz] [naʊ] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz]['reɪdiənt] [ðen]

Seems	now	the	room	that	was	radiant	then
似乎	现在	这	房间	那	曾是	辐射状	然后

现在看来，那间当时光芒四射的房间.....

[ænd; ənd]['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæpiːɚ] [rest]

And	fragrant	with	his	happier	rest
和	香	和	他的	更快乐	休息

他安详的睡意中带着一丝芬芳

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['slʌmbɚɪŋ] [men] .

Than	that	of	slumbering	men	.
比	那	的	沉睡	男人	.

比熟睡的人还要清醒。

[ðə; ði] [deɪ] [ˌðer'ɪn] [ɪz] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] ,

The	day	therein	is	less	than	the	day	,
这	天	其中	是	较少的	比	这	天	,

其中的一天比那一天短，

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ɪn'diːd] [naɪt] [naʊ] [ˌðer'ɪn] :

The	night	is	indeed	night	now	therein	:
这	夜晚	是	的确	夜晚	现在	其中	:

如今那里的确是黑夜了:

['hevɪərðən'er][ðə; ði][dɑːrk] [siːmz] [ðer; ðər][tuː; tə] [weɪ] ,

Heavier	the	dark	seems	there	to	weigh	,
较重	这	黑暗的	似乎	那里	到	称重	,

黑暗似乎更沉重，仿佛在诉说着某种重量。

[ænd; ənd] ['sloʊər] [ðə; ði] [dɔːnz] [bɪ'gɪn] .

And	slower	the	dawns	begin	.
和	慢点	这	黎明	开始	.

黎明来得更慢了。

[æz; əz][ə; eɪ] [nest] [fʊl'fɪld] [wɪð; wɪθ][bɜːrdz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ʃel]

As	a	nest	fulfilled	with	birds	,	as	a	shell
作为	一个	巢	已完成	和	鸟类	,	作为	一个	壳

如同鸟儿栖息的巢穴，如同贝壳

[fʊl'fɪld] [wɪð; wɪθ] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːdz] [oʊn] [hɪm] ,
Fulfilled **with** **breath** **of** **a** **god's** **own** **hymn** **,**
已完成 和 气息 的 一个 神的 自己的 圣歌 ,

充满了神之赞歌的气息，

[ə'gen] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðɪs] [ber] [blæŋk] [sel] ,
Again **shall** **be** **this** **bare** **blank** **cell** **,**
再次 将 是 这 裸 空白的 细胞 ,

又是这个空白的单元格，

[meɪd] [swiːt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
Made **sweet** **again** **with** **him** **.** **362**
制成 甜的 再次 和 他 . -

和他在一起又变得甜蜜起来。362

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[sprɪŋ] ['dɑːkənz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
Spring **darkens** **before** **us** **,**
春天 变暗 前 我们 ,

春天在我们面前渐渐黯淡下来。

[ə; eɪ] [fleɪm] ['goʊɪŋ] [daʊn] ,
A **flame** **going** **down** **,**
一个 火焰 去 向下 ,

火焰向下燃烧

[wɪð; wɪθ] [tʃænt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrəs]
With **chant** **from** **the** **chorus**
和 呗 从 这 合唱

合唱团齐声吟唱

[ʌv; əv] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [kraʊn] —
Of **days** **without** **crown** **—**
的 天 没有 王冠 —

没有王冠的日子——

[klaʊd] , [reɪn] , [ænd; ənd] ['sɑːnərəs]
Cloud **,** **rain** **,** **and** **sonorous**
云 , 雨 , 和 响亮的

云、雨和声音

[sɔːft] [wɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [daʊn] .
Soft **wind** **on** **the** **down** **.**
柔软的 风 在 这 向下 .

下坡时微风拂面。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪəriər] [nɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es]
She **is** **wearier** **not** **of** **us**
她 是 疲惫 不是 的 我们

她对我们感到厌倦，而不是对我们。

[ðæn; ðən][wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [driːm]
Than **we** **of** **the** **dream**
比 我们 的 这 梦

比我们梦境中的我们更甚

[ðæt] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv] [ˌjuː 'es]
That **spring** **was** **to** **love** **us**
那 春天 曾是 到 爱 我们

那年春天，我们注定要相爱。

[ænd; ənd][dʒɔɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [gliːm]
And **joy** **was** **to** **gleam**
和 喜悦 曾是 到 闪耀

喜悦之光将闪耀。

[θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es]
Through **the** **shadows** **above** **us**
通过 这 阴影 多于 我们

透过我们头顶的阴影

[ðæt] [ʃɪft] [æz; əz] [ðeɪ] [striːm] .
That **shift** **as** **they** **stream** **.**
那 转移 作为 他们 溪流 .

随着流量的增加，这种变化也随之发生。

[hæf] [dɑːrk][ænd; ənd][hæf] ['hɔːri] ,
Half **dark** **and** **half** **hoary** **,**
一半 黑暗的 和 一半 苍老 ,

一半漆黑，一半苍老

[floʊt] [fɑːr][ɑːn][ðə; ði] [laʊd]
Float **far** **on** **the** **loud**
漂浮 远的 在 这 大声

漂浮在喧闹的远处

[maɪld] [wɪnd] , [æz; əz][ə; eɪ]['glɔːri]
Mild **wind** **,** **as** **a** **glory**
温和的 风 , 作为 一个 荣耀

微风，如荣耀

[hæf] [peɪl] [ænd; ənd][hæf] [praʊd]
Half **pale** **and** **half** **proud**
一半 苍白 和 一半 自豪的

一半苍白，一半骄傲

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv]['stɔːri] ,
From **the** **twilight** **of** **story** **,**
从 这 暮 的 故事 ,

从故事的黄昏，

[hɜːr; hər] ['tresɪz] [ʌv; əv] [klaʊd] ;
Her **tresses** **of** **cloud** **;**
她 头发 的 云 ;

她如云似雾的秀发；

[laɪk] ['fæntəmz] [ðæt] ['glɪmər]
Like **phantoms** **that** **glimmer**
喜欢 幻影 那 微光

如同闪烁的幽灵

[ʌv; əv] ['glɔːriz] [ʌv; əv][oʊld]
Of **glories** **of** **old**
的 荣耀 的 老的

昔日的荣光

[wɪð; wɪθ]['evər] [jet] ['dɪmər]
With **ever** **yet** **dimmer**
和 曾经 然而 调光器

随着光线越来越暗

[peɪl] ['sɜːrklɪts][ʌv; əv][goʊld]
Pale **circlets** **of** **gold**
苍白 圆环 的 金子

淡金色的圆环

[æz; əz] ['dɑ:rknəs] [grəuz] [grimə]
As **darkness** **grows** **grimmer**
作为 黑暗 生长 更糟糕

随着夜幕降临，气氛愈发阴沉。

[ænd; ənd] ['meməri] [mɔ:r] [kould] . -
And **memory** **more** **cold** **.** **363**
和 记忆 更多的 寒冷的 . -

记忆更加冰冷。363

[laɪk] [houp] ['grouɪŋ] ['klɪrər]
Like **hope** **growing** **clearer**
喜欢 希望 生长 更清晰

就像希望越来越清晰

[wɪð; wɪθ] [weɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,
With **wane** **of** **the** **moon** **,**
和 衰落 的 这 月亮 ,

随着月亮渐亏，

[ʃaɪnz] [tɔ:rd] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['nɪrər]
Shines **toward** **us** **the** **nearer**
闪耀 朝向 我们 这 更近

它向我们越来越近地闪耀

[gould] ['frʌntlɪt] [ʌv; əv][dʒu:n] ,
Gold **frontlet** **of** **June** **,**
金子 前额 的 六月 ,

六月黄金前额，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ['dɪrɚ]
And **a** **face** **with** **it** **dearer**
和 一个 脸 和 它 更贵

以及一张更珍贵的脸

[ðæn; ðən] [ˌmɪd'sʌmər] [nu:n] . -
Than **midsummer** **noon** **.** **364**
比 盛夏 中午 . -

比仲夏正午还要早。364

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ju:; jʊ][send][ˌem 'i:][jʊr; jər] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] ,
You **send** **me** **your** **love** **in** **a** **letter** **,**
你 发送 我 你的 爱 在 一个 信 ,

你写信给我，表达你的爱意。

[aɪ][send][ju:; jʊ][maɪ] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] :
I **send** **you** **my** **love** **in** **a** **song** **:**
我 发送 你 我的 爱 在 一个 歌曲 :

我用一首歌向你表达我的爱意：

[ɑ:] [tʃaɪld] , [jʊr; jər][gɪft][ɪz][ðə; ði] ['betər] ,
Ah **child** **,** **your** **gift** **is** **the** **better** **,**
啊 孩子 , 你的 礼物 是 这 更好的 ,

孩子，你的礼物更好。

[maɪn] [dʌz] [ju:; jʊ][bʌt; bət] [rɔ:ŋ] .
Mine **does** **you** **but** **wrong** **.**
矿 做 你 但 错误的 .

我的对你来说确实如此，但却是错的。

[noʊ] [feɪm] , [wɜːr; wər][ðə; ði][best] [les] ['brɪt(ə)l] ,

No	fame	,	were	the	best	less	brittle	,
不	名声	,	是	这	最好的	较少的	脆	,

没有名声，反而是最不容易受伤的。

[noʊ] [preɪz] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][waɪd][æz; əz] [ɜːrθ] ,

No	praise	,	were	it	wide	as	earth	,
不	称赞	,	是	它	宽的	作为	地球	,

即便赞美之声如大地般广阔，也毫无意义。

[ɪz] [wɜːrθ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Is	worth	so	much	as	a	little
是	值得	所以	很多	作为	一个	小的

价值连城

['tʃaɪldz] [lʌv] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] .

Child's	love	may	be	worth	.
孩子的	爱	可能	是	值得	.

孩子的爱或许是有价值的。

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es]

We	see	the	children	above	us
我们	看	这	孩子们	多于	我们

我们看到孩子们在我们上方。

[æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] ['eɪndʒəlz] [ə'bʌv] :

As	they	might	angels	above	:
作为	他们	可能	天使	多于	:

就像天上的天使一样：

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [tʃaɪld] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌjuː 'es] ,

Come	back	to	us	,	child	,	if	you	love	us	,
来	后退	到	我们	,	孩子	,	如果	你	爱	我们	,

孩子，如果你爱我们，就回到我们身边吧。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [lʌv] . -

And	bring	us	your	love	.	365
和	带来	我们	你的	爱	.	-

请将你的爱带给我们。365

[ɛ.ksɛ.ksɛks]

XXX
XXX

XXX

[noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [bʊks] [ɔːr][fɔːr; fər] ['letərz] :

No	time	for	books	or	for	letters	:
不	时间	为了	图书	或者	为了	信件	:

没有时间看书，也没有时间写信：

[wʌt] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi] ?

What	time	should	there	be	?
什么	时间	应该	那里	是	?

应该几点开始?

[noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər]['tæsks][ænd; ənd][ðer; ðər] ['fetərz] :

No	room	for	tasks	and	their	fetters	:
不	房间	为了	任务	和	他们的	镣铐	:

没有任务及其束缚的空间：

[fʊl] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .

Full	room	to	be	free	.
满的	房间	到	是	自由的	.

房间全部空置。

[ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['meitaim]

The	wind	and	the	sun	and	the	Maytime
这	风	和	这	太阳	和	这	五月

风、阳光和五月时光

[hæd; həd]['nevər][ə; eɪ] [gest]

Had	never	a	guest
有	绝不	一个	客人

从未接待过客人

[mɔ:r] ['wɜ:rði] [ðə; ði][moʊst][ðæt][hɪz; ɪz] ['pleɪtaɪm]

More	worthy	the	most	that	his	playtime
更多的	值得	这	最多	那	他的	游戏时间

比他的游戏时间更有价值

[kʊd; kəd] [gɪv] [ʌv; əv][ɪts][best] .

Could	give	of	its	best	.
可以	给	的	它是	最好的	.

可以发挥出最佳水平。

[ɪf] [reɪn][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɑ:n] , ['pɜ:rrəd,ventʃər] ,

If	rain	should	come	on	,	peradventure	,
如果	雨	应该	来	在	,	或者	,

如果下雨的话，万一.....

([bʌt; bət] ['sʌnʃaɪn] [fər'bɪd] !)

(	But	sunshine	forbid	!	)
(	但	阳光	禁止	!	)

（但愿阳光不会出现！）

[veɪn] [hoʊp][ɪn][ˌju: 'es]['hæpli] [maɪt] ['ventʃər]

Vain	hope	in	us	haply	might	venture
徒劳	希望	在	我们	或许	可能	风险投资

我们或许会抱有徒劳的希望。

[tu:; tə] [dri:m] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] .

To	dream	as	it	did	.
到	梦	作为	它	做过	.

就像它曾经做梦一样。

[bʌt; bət]['nevər] [meɪ] [kʌm] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['kʌmər]

But	never	may	come	,	of	all	comers
但	绝不	可能	来	,	的	全部	来者

但或许永远不会到来，所有来者之中。

[li:st] ['welkəm] , [ðə; ði][reɪn] ,

Least	welcome	,	the	rain	,
至少	欢迎	,	这	雨	,

最不受欢迎的就是雨。

[tu:; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt][ðə; ði] ['sʌmɚz]

To	mix	with	his	servant	the	summer's
到	混合	和	他的	仆人	这	夏季

与他的仆人一起享受夏日时光

[roʊz] - ['gɑ:ləndid] [treɪn] !

Rose	-	garlanded	train	!
玫瑰	-	挂满花环	火车	!

玫瑰花环装饰的列车！

[hi:; hi] [wʊd] [raɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['aʊərz][ɑ:r; ər][æz; əz] ['bɪzi]

He	would	write	,	but	his	hours	are	as	busy
他	会	写	,	但	他的	小时	是	作为	忙碌的

他会写作，但他的时间非常宝贵。

[æz; əz] [biːz] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

As	bees	in	the	sun	,
作为	蜜蜂	在	这	太阳	,

如同阳光下的蜜蜂，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːbɪlənt] [wɜːrl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪzi]

And	the	jubilant	whirl	of	their	dizzy
和	这	喜庆	旋转	的	他们的	晕眩的

他们欢欣雀跃的眩晕

[dæns] ['nevər][ɪz] [dʌn] .

Dance	never	is	done	.
舞蹈	绝不	是	完毕	.

舞蹈永无止境。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['letər] ,

The	message	is	more	than	a	letter	,
这	信息	是	更多的	比	一个	信	,

这条信息不仅仅是一封信，

[let] [lʌv] [ˌʌndər'stænd] ,

Let	love	understand	,
让	爱	理解	,

让爱去理解，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪz]['iːv(ə)n] ['betər]

And	the	thought	of	his	joys	even	better
和	这	想法	的	他的	喜悦	甚至	更好的

想到他的快乐，就更美好了。

[ðæn; ðən] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] . -

Than	sight	of	his	hand	.	366
比	视线	的	他的	手	.	-

比看到他的手更令人欣喜。366

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXXI
xxxi

XXXI

[wɪnd] , [haɪ] - [soʊld] , [fʊl] - ['hɑrtɪd]

Wind	,	high	-	souled	,	full	-	hearted
风	,	高的	-	有灵魂的	,	满的	-	心地

风，高贵的灵魂，满腔的热忱

[saʊθ] - [west] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] !

South	-	west	wind	of	the	spring	!
南	-	西方	风	的	这	春天	!

春天的西南风!

[er] ['eɪprəl][ænd; ənd] [ɜːrθ] [hæd; həd]['pɑːrtɪd] ,

Ere	April	and	earth	had	parted	,
埃雷	四月	和	地球	有	分手了	,

四月之前，大地尚未分开，

[skaɪz] , [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðaɪ]['fɔːrwərd] [wɪŋ] ,

Skies	,	bright	with	thy	forward	wing	,
天空	,	明亮的	和	你的	向前	翼	,

天空啊，因你向前展翅而明亮，

[gruː] [dɑːrk][ɪn][æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [beɪd] [nɑːt][ə; eɪ][bɜːrd] [der]
Grew **dark** **in** **an** **hour** **with** **the** **shadow** **behind** **it** **,** **that** **bade** **not** **a** **bird** **dare**
成长 黑暗的 在 一个 小时 和 这 阴影 在后面 它 , 那 巴德 不是 一个 鸟 敢
[sɪŋ] .
sing **.**
唱歌 .

短短一小时内，天色就暗了下来，阴影笼罩着大地，连鸟儿都不敢歌唱。

[wɪnd] [huːz] [fiːt] [ɑːr; ər] ['sʌni] ,
Wind **whose** **feet** **are** **sunny** **,**
风 谁 脚 是 阳光明媚 ,

风，它的脚下沐浴着阳光，

[wɪnd] [huːz] [wɪŋz] [ɑːr; ər] [klaʊd] ,
Wind **whose** **wings** **are** **cloud** **,**
风 谁 翅膀 是 云 ,

风，它的翅膀是云，

[wɪð; wɪθ][lɪps] [mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən] ['hʌni]
With **lips** **more** **sweet** **than** **honey**
和 嘴唇 更多的 甜的 比 蜂蜜

嘴唇比蜂蜜更甜

[stɪl] , [spiːk] [ðeɪ] [loʊ] [ɔːr] [laʊd] ,
Still **,** **speak** **they** **low** **or** **loud** **,**
仍然 , 说话 他们 低的 或者 大声 ,

然而，他们说话的声音有高有低。

[rɪ'dʒɔɪs] [naʊ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðaɪn] [hɑːrt] : [let][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðaɪ] [soʊl] [wæks]
Rejoice **now** **again** **in** **the** **strength** **of** **thine** **heart** **:** **let** **the** **depth** **of** **thy** **soul** **wax**
麾 现在 再次 在 这 力量 的 你的 心 : 让 这 深度 的 你的 灵魂 蜡
[praʊd] .
proud **.**
自豪的 .

现在，再次因你内心的力量而欢欣鼓舞吧！让你灵魂深处充满骄傲吧！

[wiː; wi] [hɪr] [ðiː] ['sɪŋɪŋ] [ɔːr] ['saɪɪŋ] ,
We **hear** **thee** **singing** **or** **sighing** **,**
我们 听到 你 歌唱 或者 叹息 ,

我们听见你在歌唱或叹息，

[dʒʌst][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [saɪt] ,
Just **not** **given** **to** **sight** **,**
只是 不是 给定 到 视线 ,

只是视力不好。

[ɔːl][bʌt; bət]['vɪzəbli] ['flaɪɪŋ]
All **but** **visibly** **flying**
全部 但 明显地 飞行

几乎看不见的飞行

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ,
Between **the** **clouds** **and** **the** **light** **,**
之间 这 云 和 这 光 ,

在云层与阳光之间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɪz] [en'kɪndld] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ˌðer'ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz]
And **the** **light** **in** **our** **hearts** **is** **enkindled** **,** **the** **shadow** **therein** **of** **the** **clouds**
和 这 光 在 我们的 心 是 点燃 , 这 阴影 其中 的 这 云
[pʊt][tuː; tə] [flaɪt] .
put **to** **flight** **.**
放 到 航班 .

我们心中的光芒被点燃，乌云的阴影被驱散。

[frʌm; frəm][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [ðaɪn] [hændz][wi:; wi]['gæðər]

From	the	gift	of	thine	hands	we	gather
从	这	礼物	的	你的	双手	我们	收集

我们从你亲手所赐的礼物中汲取

[ðə; ði] [kɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ˌðer'ɪn] ,

The	core	of	the	flowers	therein	,
这	核	的	这	花朵	其中	,

其中的花朵中心，

[ki:n] [glæd] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['heðər] ,

Keen	glad	heart	of	heather	,
敏锐的	高兴的	心	的	希瑟	,

石楠花那颗敏锐而喜悦的心，

[hɑ:t] [swi:t] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [wɪn] ,

Hot	sweet	heart	of	whin	,
热的	甜的	心	的	抱怨	,

热情甜美的抱怨之心，

[twɪn] [breθs] [ɪn][ðaɪ]['gɑ:dlaɪk] [breθ] [kloʊz] ['blendɪd] [ʌv; əv][waɪld] ['sprɪŋz] ['waɪldɪst][ʌv; əv][kɪn] . -

Twin	breaths	in	thy	godlike	breath	close	blended	of	wild	spring's	wildest	of	kin	.	367
双	呼吸	在	你的	神一般的	气息	关闭	混合	的	荒野	春天	最狂野的	的	亲属	.	-

你神圣的气息中，两股气息紧密交融，如同狂野春天最狂野的亲族。367

[ɔ:l][bʌt; bət]['vɪzəbli] ['bi:tɪŋ]

All	but	visibly	beating
全部	但	明显地	殴打

几乎完全无法察觉地搏斗

[wi:; wi] [fi:l] [ðaɪ] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r]

We	feel	thy	wings	in	the	far
我们	感觉	你的	翅膀	在	这	远的

我们在远方感受到了你的翅膀

[klɪr] [weɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [plu:mz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fli:tɪŋ] ,

Clear	waste	,	and	the	plumes	of	them	fleeting	,
清除	浪费	,	和	这	羽流	的	他们	转瞬即逝	,

清澈的废料，以及它们转瞬即逝的羽状物。

[sɔ:ft][æz; əz][swɑ:nz] [plu:mz] [ɑ:r; ər] ,

Soft	as	swan's	plumes	are	,
柔软的	作为	天鹅的	羽流	是	,

像天鹅的羽毛一样柔软，

[ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld][swɑ:nz] ['pɪnjənz] ,

And	strong	as	a	wild	swan's	pinions	,
和	强的	作为	一个	荒野	天鹅的	小齿轮	,

像野天鹅的翅膀一样强壮，

[ænd; ənd] [swɪft] [æz; əz][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑ:r] .

and	swift	as	the	flash	of	the	flight	of	a	star	.
和	迅速	作为	这	闪光	的	这	航班	的	一个	星星	.

迅疾如星辰划过天际的闪光。

[æz; əz][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['plænɪt] [en'kɪndld]

As	the	flight	of	a	planet	enkindled
作为	这	航班	的	一个	行星	点燃

一颗行星的飞行点燃了

[si:mz] [ðaɪ] [fɑ:r] [sɔ:ft] [flaɪt]

Seems	thy	far	soft	flight
似乎	你的	远的	柔软的	航班

似乎是你遥远而柔和的飞行

[naʊ] ['meɪz] [reɪn] [hæz; həz] ['dwindld]
Now **May's** **reign** **has** **dwindled**
现在 五月份 在位 有 减少

如今，梅的执政时期已接近尾声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kres(ə)nt][ʌv; əv][dʒuːn] [teɪks] [laɪt]
And **the** **crescent** **of** **June** **takes** **light**
和 这 新月 的 六月 需要 光

六月的弯月升起

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv] ['sʌmər] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ]['welkəmə]
And **the** **presence** **of** **summer** **is** **here** **,** **and** **the** **hope** **of** **a** **welcomer**
和 这 在场 的 夏天 是 这里 , 和 这 希望 的 一个 欢迎者
['prez(ə)ns][ɪn] [saɪt] .
presence **in** **sight** **.**
在场 在 视线 .

夏天已经来临，更美好的未来也指日可待。

[wɪnd] , [swiːt] - [soʊld] , [greɪt] - ['hɑrtɪd]
Wind **,** **sweet** **-** **souled** **,** **great** **-** **hearted**
风 , 甜的 - 有灵魂的 , 伟大的 - 心地

风，心地善良，胸怀宽广

[ˌsaʊθ'west] [wɪnd][ɑːn][ðə; ði][woʊld] !
Southwest **wind** **on** **the** **wold** **!**
西南 风 在 这 沃尔德 !

西南风吹过大地!

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ɪz][ə; eɪ]['glɔːri] [dɪ'pɑːrtɪd]
From **us** **is** **a** **glory** **departed**
从 我们 是 一个 荣耀 已离开

我们失去了一位荣耀之人

[ðæt] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜːrn][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
That **now** **shall** **return** **as** **of** **old** **,**
那 现在 将 返回 作为 的 老的 ,

如今它将如往昔般回归。

[bɔːrn] [bæk] [ɑːn][ðaɪ] [wɪŋz] [æz; əz][æn; ən] ['iːgəlz] [ɪk'spændɪŋ] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Borne **back** **on** **thy** **wings** **as** **an** **eagle's** **expanding** **,** **and** **crowned** **with** **the**
出生 后退 在 你的 翅膀 作为 一个 老鹰的 扩展 , 和 加冕 和 这
- [goʊld] .
sundawn's **gold** **.**
- 金子 .

乘着雄鹰展翅飞翔，头戴旭日金冠。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['flaʊər] [bʌt; bət][ri'dʒɔisiz] ,
There **is** **not** **a** **flower** **but** **rejoices** **,**
那里 是 不是 一个 花 但 欢欣鼓舞 ,

没有一朵花不欢欣雀跃。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [liːf] [bʌt; bət][hæz; həz] [hɜːrd] :
There **is** **not** **a** **leaf** **but** **has** **heard** **:**
那里 是 不是 一个 叶子 但 有 听到 :

没有一片叶子没听说过:

[ɔːl][ðə; ði] [fiːldz] [faɪnd] ['vɔɪsɪz] ,
All **the** **fields** **find** **voices** **,**
全部 这 字段 寻找 声音 ,

各个领域都找到了自己的声音，

[ɔːl] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] [stɜːrd] :
All **the** **woods** **are** **stirred** **:**
全部 这 树林 是 搅拌 :

所有的树林都被搅动了:

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [nest] [bʌt; bət] [ɪz] [braitə] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] [braɪt]
There **is** **not** **a** **nest** **but** **is** **brighter** **because** **of** **the** **coming** **of** **one** **bright**
那里 是 不是 一个 巢 但 是 更亮 因为 的 这 未来 的 一 明亮的
[bɜːrd] .
bird **.**
鸟 .

虽然没有鸟巢，但因为一只明亮的鸟儿到来，这里变得更加明亮。

[aʊt] [ʌv; əv] [dɑːn] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
Out **of** **dawn** **and** **morning** **,**
出去 的 黎明 和 早晨 ,

从黎明和清晨开始，

[nuːn] [ænd; ənd] [ˌæftərˈnuːn] ,
Noon **and** **afternoon** **,**
中午 和 下午 ,

中午和下午

[ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈgɪvz] [ˈwɔːrnɪŋ]
The **sun** **to** **the** **world** **gives** **warning**
这 太阳 到 这 世界 给予 警告

太阳向世界发出警告

[ʌv; əv] [nuːz] [ðæt] [ˈbraɪtnz] [ðə; ði] [muːn] ;
Of **news** **that** **brightens** **the** **moon** **;**
的 消息 那 亮 这 月亮 ;

令人振奋的消息;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [ɔːl] [naɪt] [ɪgˈzʌlt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] , [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kʌm]
And **the** **stars** **all** **night** **exult** **with** **us** **,** **hearing** **of** **joy** **that** **shall** **come**
和 这 明星 全部 夜晚 欢腾 和 我们 , 听力 的 喜悦 那 将 来
[wɪð; wɪθ] [dʒuːn] .
with **June** **.**
和 六月 .

整夜的星星都与我们一同欢欣，聆听着六月即将到来的喜悦。

[-] [noʊt]
Transcriber's **note**
转录员的 笔记

转录者注

[ðə; ði] [laɪn] [ɪn] [ˈnʌmbər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]
The **line** **in** **number** **VII**
这 线 在 数字 七

第七行

[tuː; tə] [fɑːr] [aʊtˈʃaɪnz] [ðə; ði] [sʌn] ,
To **far** **outshines** **the** **sun** **,**
到 远的 胜过 这 太阳 ,

光芒远远胜过太阳，

[əˈpɪrz] [ðʌs] [ɪn] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] .
appears **thus** **in** **the** **original** **.**
出现 因此 在 这 原来的 .

原文如此。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪsprɪnt] .

It	**may**	**be**	**a**	**misprint**	**.**
它	可能	是	一个	印刷错误	.

可能是印刷错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神